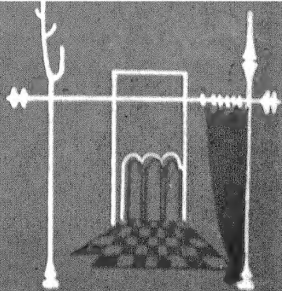


روائع المسحح العالمى

٢٨



علماء الطبيعة

تأليف: فريدريش دورنمات

ترجمة: الدكتور عبد الرحمن بدوي

مراجعة: الدكتور محمد محمد الفصاح

دار النشر: دار الفكر
المطبعة: المطبعة العامة
العنوان: القاهرة

روائع المسرح العالمى

٣٨

علماء الطبيعة

تأليف فريدرش دورنمات

ترجمة الدكتور عبد الرحمن بدوى
وتقديم

مراجعة الدكتور محمد محمد القصاص

وزارة الثقافة والإرشاد القومى
المؤسسة المصرية العامة
للتأليف والترجمة والطباعة والنشر

فريدريش دورنمات

Friedrich Dürrenmatt

علماء الطبيعة

Die Physiker

ملهاة في فصلين

الاهداء الى :

تريزا جيزه

مقدمة

فريدرش دورنمات

بقلم الدكتور عبد الرحمن بدوي

شاب في الثانية والأربعين ، ومع ذلك فقد أصبح اليوم في مركز الصدارة بين كتاب المسرح في العالم كله ، خصوصا في الكوميديا حتى صار لا يضارع في السخرية والتهمك ولا يقاس الا بفحول هذا الفن على مدى التاريخ: أوسطوفانس وپلوتس وموليير وپيرندلو وچيرودو «لأنه يؤمن بأن الكوميديا هي اللون المسرحي الوحيد الممكن اليوم ، وعنهما تنبثق الطراغوديا كما هي عند شيكسبير ، وذلك لأن الطراغوديا بالمعنى الذي قصده شلر تفترض عالما يمكن الاحاطة به» وهذا أمر لم يعد متحققا الآن في العصر الذري الذي فتح لنا عوالم لا يمكن الاحاطة بها . ثم انه يرى أن العالم غير معقول « لكن عدم المعقولية لا يستوجب اليأس » «لأنه ولو أن الفرض لتخليص العالم ضئيلة فاننا نستطيع مع ذلك احتماله » بما فيه من عدم المعقولية . ولهذا كان الجواب الأكبر من انتاجه المسرحي هزليات وسخریات

اختلفت شكلا وأسلوبا من الفن الغنائى الى فن الكباريهات ،
لكنه دائما لاذع السخرية ، بارع الفكاهة ، ذو تهكم يعض
عضا . ويستمد مادته من أحدث الأحداث العلمية والسياسية ،
لكنه يصوغها فى قالب من النقد القارس ذى النزعة الأخلاقية .

ولد فريدرش دورنمات Friedrich Dürrenmatt
فى الخامس من يناير سنة ١٩٢١ بقرية كونولفنجن Konolfingen
احدى القرى القريبة من برن Bern عاصمة الاتحاد السويسرى ،
حيث كان أبوه يعمل قسيسا پروتستنتيا . وكان جده أرش
دورنمات عضوا بالمجلس الوطنى السويسرى وكاتبا ساخرا .
وأمضى فريدرش دراسته الابتدائية فى كونولفنجن ،
ودراسته الثانوية فى مدرسة جروسهيكشتن Grosshöchstetten
القريبة من قريته . وارتحلت الأسرة الى برن فى سنة ١٩٣٥ حيث
عين والده قسيسا فى كنيسة سالم ، ففضى فريدرش سنتين
ونصفا فى الثانوية الحرة وانتقل منها الى مدرسة هببولت
الثانوية حيث حصل منها على شهادة الثانوية (البكالوريا) .
وفى سنة ١٩٤١ أمضى فصلا دراسيا فى زيورخ عاد بعدها الى
برن ليدرس الفلسفة والأدب والعلوم الطبيعية . وراح يقرأ
كيركجور — أبا الوجودية — وأرسطوفانس وشعراء النزعة

التعبيرية الألمان وخصوصا جورج تراكل (١٨٨٧-١٩١٤)
وجورج هايم (١٨٨٧-١٩١٢) اللذين لقينا مصرعهما في ميعة
الصبا في ظروف أليمة .

وبدأ يكتب مسرحيات ويرسم ؛ وفي الفترة من ١٩٤٦
حتى ١٩٤٨ عاش في بازل وحاول أن يعيش بقلمه كاتباً حراً ،
وهنا ألف أول مسرحية مثلت له وهى « مكتوب » . وفي
سنة ١٩٤٧ تزوج الممثلة لوتى جيسلر ، وفي ١٩ أبريل من هذه
السنة مثلت له رواية « مكتوب » لأول مرة فى مسرح زيورخ
Schauspielhaus . وفي الفترة من ١٩٤٨ حتى ١٩٥٢ عاش
في قرية على بحيرة بيل تدعى ليجرتس ، وابتداء من سنة ١٩٥٢
قطن منزلاً في نيوشاتل يطل على بحيرتها الجميلة . وفي
سنة ١٩٥٩ حصل على جائزة شلر التى منحتها مدينة مانهيم
(فى ألمانيا) .

واتاج دورلنات موزع بين (١) المسرحيات، و(٢)الأوبرات
و (٣) الاذاعيات (الروايات المذاعة أو المعدة للاذاعة)
و (٤) القصص و (٥) المقالات .

أما النوع الأول وهو المسرحيات فنذكر من بينه :

١ — « مكتوب » (١٩٤٦) .

٢ — « الأعمى » (١٩٤٧) .

- ٣ — « رومولس الكبير » (سنة ١٩٤٨) .
 - ٤ — « زواج السيد ميسيني » (سنة ١٩٥٠) .
 - ٥ — « وجاء الملاك الى بابل » (سنة ١٩٥٣) .
 - ٦ — « زيارة السيدة العجوز » (سنة ١٩٥٥) .
 - ٧ — « علماء الطبيعة » (سنة ١٩٩٢) .
- أما الأوبوات فليس له منها غير « أوبرا » « فرائك الخامس »
(سنة ١٩٥٨) .

والتوقع الثانى وهو الاذاعيات نذكر منه :

- ١ — « النزاع حول ظل الحمار » (سنة ١٩٥١) .
 - ٢ — « الشبيه » (١٩٤٦) .
 - ٣ — « هر كول واسطبل أوجياس » (سنة ١٩٥٤) .
 - ٤ — « مغامرة ثيجا » (سنة ١٩٥٤) .
 - ٥ — « ساعة فى مساء يوم من أواخر الخريف » (سنة ١٩٥٦) .
 - ٦ — « استراتيسكى والبطل القومى » (سنة ١٩٥٢) .
- والتقصص والحكايات نذكر منها :
- ١ — « الوعد » (سنة ١٩٥٧) .
 - ٢ — « الاتهام » (سنة ١٩٥١) .
 - ٣ — « المدينة » (مجموعة أقاصيص) (سنة ١٩٤٦) .
 - ٤ — « العطل » (سنة ١٩٥٦) .

٥ — « يوناني يبحث عن يونانية » (سنة ١٩٥٥) .
 وأخيرا نذكر من بين مقالاته ومحاضراته مقالة ممتازة عن
 « مشاكل المسرح » ألقاها في سنة ١٩٥٥ ، وفيها عرض نظريته
 في المسرح الكوميدي ، ومحاضرة ألقاها عن فريدرش شلر في
 سنة ١٩٥٩ بمناسبة الاحتفال بالذكرى المئوية الثانية لميلاده .
 فلنأخذ في الحديث عن مسرحه أولا .

١ - « مكتوب »

مثلت هذه المسرحية في ١٩ أبريل سنة ١٩٤٧ في مسرح
 زيورخ ، وأخرجها كورت هورثس . فلفتت من جمهور
 المشاهدين عاصفة من الاحتجاج والاعجاب معا حتى احتاج
 الأمر الى تدخل الشرطة لادخاج المصفرين . ومع ذلك ظلم
 التصفير ، ولولا ثبات جاش المثلين وبرودهم لما تم التمثيل ،
 لكن التمثيل استمر بفضلهم حتى النهاية ، وانقلب الآلة عند
 نهاية التمثيل فجعل التصفيق الصاحب محل الصفير .

وموضوع المسرحية مستمد من الفرقة الدينية المعروفة
 باسم « مجددي التعميد » وهي فرقة انتشرت في أوروبا في
 القرن السادس عشر وكانت تدعو الى عدم تعميد الأطفال ،
 وإلى عدم المقاومة ، وإلى رفض ولاية القضاة ، مستندين في

ذلك كله الى آيات في « الأناجيل » وسلوك المسيحيين الأوائل .
فهم يرون أن التعميد لا قيمة له إلا بالنسبة الى المؤمنين بكامل
فكرهم وارادتهم ، وبالتالي ينبغي ألا يتلقاه الا العقلاء البالغون
المؤمنون عن عقيدة وفهم وارادة واعية ، ولهذا فلا قيمة
للتعميد الذي يتلقاه الطفل لأنه لم يع شئاً من
الايان بعد . وقد حاربت الكاثوليكية والبروتستنتية هذه
الفرقة . ومسرحية دورنات مستمدة من حوادث أصحاب هذه
الفرقة أثناء سيطرتها الروحية في مدينة مونستر بألمانيا (في
مقاطعة وستفاليا غربى ألمانيا) وما جرى لها من حوادث تحت
زعامة داعية باحث عن القمر خيالى طموح الى السلطان مجنون
أعلن نفسه ملكاً للدولة الدينية الجديدة وألقى بالمدينة ،
مونستر ، في شقاء وفزع ، ثم أعدم ، وعادت مونستر تخضع
لكاثوليكية صارمة . غير أنها ليست مسرحية تاريخية ، بل
تستند الى المعزى العام لهذه الحركة التى حاولت تطبيق مبادئ
الانجيل بحذافيرها ودون أدلى ترخيص أو مساومة أو تساهل .
وتنتهى بأن محاولة تطبيق ملكوت السماء على الأرض أمر
لا معنى له بل جريمة : فالقيح والجميل والنجس والظاهر
يسيران معا دون انفصال وسيظلان كذلك على الأرض . وتختتم
المسرحية بهذه العبارات التى تعطى نوعاً من مغزاها ، وفيها

يعترف غنى أعطى كما يملك للفقراء ، ومع ذلك عذب في
العجلة :

« كل ما يحدث يكشف عن كمالك يا ربى !

وعمق يأسى مجرد شبيه بعدالتك .

وجسمى في هذه العجلة يرقد كما يرقد في قشرة

أنت تملؤها حتى الحافة بفضلك وعنايتك » .

ومغزاها هو السخرية والتهكم من هؤلاء الحالمين من
أصحاب الرؤى الطوباوية الذين يظنون أنهم يستطيعون تغيير
الدنيا واصلاح العلم بتهاولهم الايمانية . لقد كان بطلها المغامر
المخادع الكذاب بوكلسون يزعم أن الملك جبريل قد أنزله من
السماء الى مدينة مونستر ، لأن جبريل وقد بهر نور الشمس
مَخْطُط فخرج بوكلسون هذا من مخاطه وسقط على مدينة
مونستر ا وفى الحديث بين الأسقف وأحد الأشخاص تدخل
فجأة بائعة خضروات وفواكه تنادى على بضاعتها فتقول :
« تفاح ! تفاح ! نزل توا من الجنة ! توا من شجرة المعرفة !
ينزلق فى المعدة ويفسل الجلد ! رخيص جدا ، رخيص
للغاية ! » — وكل هذه نماذج لطريقة السخرية اللاذعة التى
لجأ اليها دورنمات والتى ستصبح أسلوبه الملازم المميز له فى
كل مسرحياته .

وواضح أن دورنات هنا يصنع مشاعر المؤمنين ، ويتمرد على مهنة والده ، ويبدو راغباً في أحداث الفضيحة والضجة بسخريته القاسية التي لا ترحم .

أما من الناحية الدرامية فتتميز هذه المسرحية بأنها تتضمن عدداً هائلاً من المناجيات ، وبأن كل شخصية فيها مستقلة تقريباً تتحدث عن نفسها ولنفسها ، وبأن التوجيهات المسرحية فيها مفصلة تمتاز بالصرابة والرغبة في أحداث الدهشة عند المشاهدين . فمثلاً نجد توجيهها مسرحياً يقول : « أثناء هذا الكلام يدور الجدار في أعلى ويرى قمر كامل ضخم بحيث تبدو فيه التضاريس والبحار ، وهو معلق في سماء لا نهاية لها ، نونها أزرقي غامق ، ولكن ليس فيها نجوم . وثبت القمر تمتد قمة المسقف مبتدئة من النافذة شاملة أفقياً لكل المسرح . بقليل من الوسائل يمكن الوصول إلى شيء عظيم . ان الناس دائماً أطفال ، ويرون في القليل كل شيء بسهولة .. » ومن هذا نراه يسخر حتى في وضع المناظر المسرحية !

٢ - « الأعمى »

مثلت مسرحية « الأعمى » في « مسرح مدينة بازل » لأول مرة في ١٠ يناير سنة ١٩٤٨ وأخرجها ارنست جنزبرج ، ومثل

الأدوار الرئيسية هورفنتس — الذي أخرج رواية «مكتوب» —
وماريه بكر Backer وهينتي فوستر . ومنزى الرواية هو
أن «الكلمة» هي وسيلة الايمان والكذب معا ؛ انها قادرة على
تحقيق عالم خفى ، واختراع عالم غير موجود .

وبطل هذه الرواية دوق أصيب بالعمى ولهذا لم ير
ما جرى له . فيتوهم نفسه فى سلام وجده أخيرا ، وبين قوم
سعداء فى أرض جميلة . لكن الحقيقة حرب . وشقاء وسقوط
ويأس . ومن هنا الصراع . ويعين الدوق نائبا عنه هو دا يوتنه ،
وهو مغامر لا ضمير له ، شيطان ، يضايقه ايمان الدوق فيعمل كل
ما فى وسعه لتحطيم ايمانه ، فيخدع ابنة الدوق ، ويدفع ابنه
الى البلوت ، ويسخر من الدوق حتى آخر المدى ، ويمثل أمامه
موت ابنته ويتبين فعلا أن الابنة قتلت نفسها . وتقوم المسرحية
على كلمة وردت فى انجيل متى (٩ : ٢٩) : « حينئذ لمس
أعينهما قائلا : كايما نكما فليكن ليكنيا » . وعلى هذا فانه وقع
للدوق بحسب ايمانه ا وفى هذا ما يذكر أيضا بما جرى لايوب .
والجملية التاريخية لهذه المسرحية هي حرب الثلاثين عاما
(بين الكاثوليك والبروتستنت فى أوروبا بين سنة ١٦١٨
وسنة ١٦٤٨) ، ولكن الأمر هنا كما فى المسرحية السابقة أعنى
أنها ليست مسرحية تاريخية ، بل للتاريخ هنا مجرد نقطة

ارتكاز . ومن العبارات الأليمة في هذه المسرحية كلام الدوق
بعد أن أصيب بالعمى ، مع دل پوتته الذى عينه الدوق نائبا عنه .
الدوق : أنا أعمى ، وعلى أن أثق بالناس حتى أبصر .

نجرو داپوتته : كيف تبصر اذا كنت أعمى ؟

الدوق : بأن أستسلم لعمای .

نجرو داپوتته : وما معنى أن يستسلم المرء لعماه ؟

الدوق : هذا معناه أن يؤمن ، أيها الرجل النحيل ! « .

أو مرة أخرى هذا الحوار :

الدوق : انى أحبيك يا نجرو داپوتته . هأنذا أجلس لأول

مرة بعد مرضى الطويل فى هذا المساء أمام البوابة

الغربية لقصرى . انها بوابة جميلة ، أليس كذلك

أيها الرجل النحيل ؟

نجرو داپوتته : ان البوابة أنقاض يا سيدى !

الدوق : (مشيرا فى الخلاء) انها قديمة الصنع كما

تستطيع أن تثقن بذلك بنفسك ، وقد نقشت

فيها قصة أيوب فى عقد الحائط . الك ترى الرجل

العجوز ناحية اليسار فوق القوس جالسا أمام

بيته فى بلاد أوس . وأمامه المغوى الذى يبضى

بالصدفة .

نجرو دابوته : الى أرى .

الدوق : والدوق يمسك سيفاً في يده . .

نجرو دابوته : سيفاً ؟

الدوق : لقد اقترح النحات أن يضع السيف في يد المغوى .

نجرو دابوته : (يغمد سيفه) .

الدوق : وترى أيضاً القصة كلها منقوشة : شقاء أيوب ،

والبرص الذي أصيب به ، وكيف يتحدث الله

معه ، وكيف أعيد إليه كل ما فقدته .. » .

وختام المسرحية يبدو في هذا الحوار بين الدوق ونائبه :

نجرو : انى راحل .

الدوق : وأنا أجلس هنا وسط قصرى المتهم .

نجرو : انى أرى .

الدوق : حواليك تمتد أراضى ، انها قمر ، وفي الأشجار

السود علق الناس كأنهم عناقيد العنب .

نجرو : على" الآن أن أرحل عن أراضيك ، ويجب علىـ

أن أعود لألحق بالحرب .

الدوق : لقد عينتك نائباً عنى ، أيها الايطالى النبيل . لقد

أعطيتك كل ما أملك .

نجرو : لقد أردت موتك يا سيدى .

- البوق : من يؤمن يقهر الموت .
- نجرو : لقد قتل ايمانك ابنك وابنتك .
- البوق : من لا يملك الحياة لا بد أن يهلك ، ومن لا ينفذ
من خلال الموت لمن يمنح الحياة .
- نجرو : ليس عندنا كلينا شيء بعد .
- البوق : ينبغي ألا يكون عندنا شيء .
- نجرو : ليس في استطاعتنا بعد أن نعطي شيئاً ،
ولا نستطيع بعد أن نأخذ شيئاً .
- البوق : أتى الألوان الذى فيه يقف الناس خاوى الأيدي
كانهم دواب تجمعت لدى يشبوع نازح الماء .
- نجرو : ليس لدينا ما يقوله كالانا للآخر .
- البوق : لا بد أن نخرس ، حينئذ نسمع .
- نجرو : لم يبق غير أرض مدمرة .
- البوق : لقد أخذ منا ما كان لنا . وتحطمت بلادنا ،
وصارت الذئاب تتجول في السهول الخاوية . لقد
سقطنا ، ونسى اسم بلادنا . وما كان بين الانسان
والله قد انقطع ، وعظمة الانسان انكسرت كأنها
آنية فخار ، هن حولنا ، وفي لحمنا شق الطريق
الذى لا بد أن تسير فيه ، وكأنه شق في صخر .

وهكذا أصابنا ما قدر علينا ، وأرسلنا الى
الموضع الذى ينبغى علينا أن نقطن فيه ؛
وها نحن أولاء محطون أمام وجه الله ؛ وهكذا
نحيا فى حقيقة الله .

نجرو : واذن سيكون البصير أعمى والأعمى بصيرا ؟

الدوق : « صر أعمى تصبح بصيرا » .

وهكذا يمضى الحوار فى خلال المسرحية ألما حزيننا ملينا
بالمعانى ؛ والعنصر الدرامى يسودها . ويقول دورنمات عنها
انه أراد فيها « أن يضع الكلمة فى مقابل الموضع الدرامى ،
الكلمة فى مقابل الصورة » .

٣ - « رومولوس الكبير »

ولئن كان فى المسرحيتين السابقتين جانب من الجد ، فهذه
المسرحية تبدأ الكوميديا بالمعنى الكامل عند دورنمات . وقد
مثلت لأول مرة فى ٢٥ أبريل سنة ١٩٤٩ أخرجها جنزبرج الذى
أخرج مسرحية « الأعمى » ومثل الدور الرئيسى فيها هورقتس ،
وذلك على مسرح بازل . ونقطة الارتكاز التاريخية فيها هى
فترة التحول ، تلك الفترة التى مرت بين انحلال روما القديمة
وبين ظهور القبائل الجرمانية ، ولعله أراد بهذا أن يكون رمزا
وتعريضا بالحضارة الأوربية .

رومولوس ، القيصر الروماني ، يبدو للمشاهدين أنه لا يهتم إلا بترية الدجاج . وقد أخذ دورنمات هذه الفكرة من إحدى الروايات المنقولة عن تاريخ روما ، ورأى فيها مجالا ممتازا للهزل والسخرية . ورومولوس يصور لنا على أنه رجل شريف بسيط لا يفتخر بشيء . والحاشية المحيطة به تقول عنه انه قيصر شائن . وحينما ينبهه عاملة اسپوريوس الى واجباته نحو روما ، يجيبه : « لقد ماتت روما منذ زمن طويل . انك تضحي نفسك لميت ، انك تجاهد في سبيل ظل وشبح ، انك تعيش من أجل قبر متهدم . اذهب وئم أيها الوالي ، لقد حول العصر الحالي البطولة الى حركة مصطنعة » .

وتظهر لنا ابنته في الفصل الثاني وهي تنشد لصوصا مسرحية يونانية وهي تتلقى دروسا في التمثيل ، فيقول لها معلمها : « تعالى الى المأساة أيتها الأميرة ! تعالى الى مشاعر الحزن العميق .. » وفي هذه اللحظة يحدث اللقاء بينها وبين الحبيب الذي عاد من السجن الرهيب ، فتعرفه الفتاة من الخاتم . وهناك تنشأ المشكلة : هل تضحي ابنة القيصر بنفسها فتزوج الرجل الغني ؟ الكل يطالبونها بذلك ، وحتى العريس نفسه ، وفي النهاية تطالب هي بنفسها بذلك ، ولكن القيصر لا يوافق في عبارة رسمية يقول فيها : « ان القيصر لا يصدر

أمرًا بالموافقة .. والقيصر يعرف ماذا يفعل ، حينما يلقي
بإمبراطوريته في النار ، وحينما يترك للسقوط ما ينبغي أن
يسقط ، ويطأ بقدميه ما صار من شأن الموت .

أما الفصل الثالث فتكرار هزلي لمأساة اغتيال قيصر يسبقها
منظر يجرى فيه حوار بين القيصر وزوجته ، فيه يكشف القيصر
عن سياسته ، سياسة المرونة أمام التاريخ العالمي ، والرضوخ
لمنطق التاريخ الجبار ، ومنظر آخر فيه حوار بين القيصر وابنته ،
ينطوى على دعوة الى تفضيل الاخلاص للدولة على الاخلاص
للانسانية . ويظهر الجerman على المسرح كأنهم جنود لم ير مثلهم
من قبل ، فيقول القيصر : « لم أر رجالا أكبر من هؤلاء » ، ولن
تروا أكبر منهم أبدا . ولكن الجerman يلتزمون الصمت
مدهوشين . وينتهي الفصل بأن يمضى القيصر بطيئا خفيض
الرأس محطم النفس ، يمضى الى أمر مروع هو التقاعد .

ولقد قال دورتمات في محاضراته عن « مشاكل المسرح »
ان لغة المسرح لا يمكن أن تخلو من مبالغة ، لكن ينبغي أن
نعرف متى يجب أن نبالغ ، وخصوصا أن نعرف « كيف »
نبالغ . ومسرحية رومولوس تظهر المبالغة فيها في كيفية سرد
الأحداث . والصعوبة الظاهرة في مسرحية رومولوس هي في
أن رومولوس لا يبدو للجمهور بسرعة أنه يتعاطف معه . ولقد

وصف دورينات بطله هذا فقال انه « مرح ، متساهل ، انساني ، وبالجملة هو انسان يمضى فى طريقه بكل قساوة ودون أدنى تحفظ ، ولا يتورع عن أن يطالب الغير بكل ما هو مطلق ؛ انه رجل خطر عرض نفسه للموت ؛ وهذا هو المخيف فى أمر هذا القيصر المربى للدجاج ، هذا الحاكم للعالم المجنون ، الذى بأسائه فى مهزلة نهايته ، أعنى إحالته الى التقاعد ، ولكنه كان من الفطنة وحسن العقل — وهذا وحده يجعله عظيما — بحيث يقبل ذلك » .

ولقد صاغ دورينات هذه المسرحية مرتين الأولى فى سنة ١٩٤٩ . والثانية فى سنة ١٩٥٧ ، وقد نعتها بأنها كوميدى تاريخية غير تاريخية ، ومغزاها أن المرء ينبغى عليه « أن يحب الوطن أقل مما يجب الانسان » .

٤ - «زواج السيد مسيسبى»

مثلت هذه الرواية أول ما مثلت فى أحد مسارح منشن (مونيخ) Münchmer Kanmerspiel فى ٢٦ مارس سنة ١٩٥٢ ، وتولى الاخراج اشفايكرت ، وقامت ماريانكلش Niklisch بدور أنسطاسيا ، وزيفرت بدور سان كلود ودومين بدور مسيسبى .

وهذه الرواية لقيت نجاحاً هائلاً ، فكانت هي التي جلبت
للمؤلف شهرة عالمية ، « وهي مزيج من الجرائم ونماذج متاحف
الشمع والمواعظ الأخلاقية والبيانات الدرامية » كما يقول
الفردس . وفيها نجد ثلاثة أشخاص يحاولون إصلاح العالم
أحدهم نائب عام سم زوجته الخائنة وهو مقتنع بأنه بهذا يعود
الى شريعة موسى ؛ والثاني شيوعى من أصل نبيل ، والثالث
طبيب مختص فى أمراض المناطق الحارة ولكنه العقل ، بيد أنه
عاشق خيالى ؛ يضاف اليهم أرملة سمّت زوجها وتكفيرا عن
فعلتهما : هي والنائب العام يتزوجان ! — وفى هذا نرى
دورنمات يضع الموظف الشيوعى فردريك رينيه سان كلود
والنائب العام المتعصب فلورستان ميسيبي على أنهما أبل
الأخلاقين فى عصرنا ، ويستخدمها من أجل أن يوجهه الى
السياسة والكنيسة قدما لا يرحم ، لأن مغزى الرواية هو أن
القيم الروحية نفسها لا تستطيع أن تغير من حال العالم « وأن
من الممكن تغيير أى شئ الا الانسان » . ومن المناظر العليا فى
هذه الرواية ذلك الحديث بين النائب العام ميسيبي وبين
أوبلوه . قال الأول للثانى : « خذ قبلة يوداس ! لقد تخليت
عنك ، أنا الذى أقضى على العالم ، تخليت عنك أنت الذى تخب
العالم . لقد ماتت المسيحية ، اللوحان الحزبان اللذان جاء بهما

الله من جبل سيناء سيقبرانا حينما يسقطان . اللعنة على الساعة
التي ضربك فيها الملاك وهو يتنزل ، والتي فيها حطمتك الروح
وهى شعاع كالبرق ، لقد حولك الى نموذج أول للشقاء
لا يستطيع أن يقف على قدميه ، حولك الى محب للانسانية
قميل ، يسبح في بحور من الأفستين والكحوليات الرخيصة ،
الى متشرد ليس في جيبه فلس واحد ، مطارد في الدنيا كلها ،
يقع فريسة سهلة لأي اغراء . عبثا كل ما صنعت أيها الكونت ،
وفي سبيل العدم كانت أعمالك ، ومستشفياتك في الغابات قد
غاصت في الأدغال تحيط بها أشجار العليق ، كانت حلما غاب
في الطحالب السوداء » .

والرواية تبدأ بتصفية جاسوس سوفيتي يعمل لحساب
الحزب الشيوعي . ثم نجد النائب العام فلورستان ميسيبي ،
وتاريخ خدماته حافل بعدد ضخم من أحكام الاعدام بلغت ٣٥٠ ،
يسم امرأته لأنها خائنه مع شخص آخر لكنه يريد التكفير عن
هذه الجريمة . وفي سبيل هذا يتفقد أنسطاسيا التي قتلت
زوجها الأمين الوفي بأن دست له السم ، بينما هي لم تدع ساعة
غرام لم تستغلها . ويستطيع ميسيبي أن يبرهن لها بالأدلة
القاطعة على أنها هي التي قتلت زوجها ، كأنما في نفس الوقت
يرى أن هذه فرصته ليكفر عن جريمته هو المماثلة وذلك

بالزواج منها ، ولهذا يطلب اليها يدها ، فتوافق على الزواج ،
وتأتى هذه النهاية بمثابة جرعة من السم جديدة تقدمها نفس
اليد التى سبق أن سمت زوجها ا

وقد استخدم دورنمات فى هذه الرواية وسيلة الاضاءة
الخلفية flash-back المستخدمة فى السينما وذلك بالجمع
بين الماضى والحاضر فى سبيل اجراء الأحداث ؛ كما استخدم
وسائل غير مألوفة — مثل ما حدث فى فاتحة الرواية — من جملة
الأشخاص يتكلمون ويعلقون ، وفجأة يوجه الاهتمام الى
الاضاءة فى قاعة المشاهدين ويرسل بشخص عند طرف خشبة
المسرح يوجه سؤالاً الى الجمهور ، وبهذا لا تنتهى الرواية
النهاية التى نألفها عادة . ودورنمات ليس من أنصار وضع
المشاهدين فى الظلام بينما خشبة المسرح مضاءة ؛ بل يطالب
باضاءة المكائين معا . وهو فى هذا انما تأثر برتولت برشت .

٥ — « وجاء الملاك الى بابل »

وفى مقابل رواية « مسيسبى » هذه تقف رواية « وجاء
الملاك الى بابل » فالأولى — كما يقول المؤلف — مكتوبة
للهماء الطلق ؛ والثانية للمسرح . ومن هنا اختلفا فى اللغة
وتصوير الأشخاص . فمن حيث اللغة امتلأت رواية « مسيسبى »

بالحساسية الفياضة والعبارات الملتهبة واتعدت عن اللغة للدرجة؛
أما رواية « لئلاك » فقد لجأت إلى لغة التخاطب وكانت ثرية
الأسلوب ، أى مبتذلة . ومن حيث تصوير الأشخاص نجدهم
فى « مسيسوى » يتسعون ويمتدون ويستطيلون إلى أقصى
الأمجاد التى يسمح بها المسرح ، أما فى « لئلاك » فالأشخاص
محدودون مقصورون على حدود المسرح الضيقة .

ويذكر غطت نعت رواية « وجاء اللالك إلى بابل » فى أول
الأمريكان « كوميديا من ثلاثة فصول » ، وفيما بعد قال عنها
لها « كوميديا من شذرات » على هيئة برج بابل ، والرواية
مثبت لأول مرة فى ٢٢ ديسمبر سنة ١٩٥٣ فى أحد مسارح
ميونيخ ، ثم مثبت فى زيورخ فى يناير سنة ١٩٥٤ .

والرواية كما يقال عنها مؤلفها « هي قصة تحكى لماذا شهيد
برج بابل » . وتشهد البرج كلن بمثابة تجد للمهباء وهجوم
عليها ، تلك هي العبرة من هذه الحكاية . والموضوع يدور
حول النهاية الأليمة للعالم ، وتجرى الأحداث فيها إلى ما هو
هارد عملاق ، ثم يتحجر للعالم فى خطيئته .. ومحتوى الكوميديا
هو كيف لعب للعالم بسعدته وإمكاناته » .

وقصة « برج بابل » قد شغلت دوريات منذ طفولته ،
وعني بها حاجة خلصة منذ سنة ١٩٤٨ ، لكنه رأى أنها أكبر من

أن تتسع لها صرخية واحدة . وقد تصور آنذاك أن مجرى الأحداث والمغزى ينبغي أن يكون كما يلي : لقد شاء بختنصر أن يشيد هذا الصرح انتقاماً من السماء وغزوا لها (وهذا يشبه مغزاهما كما وردت في القرآن : « وقال فرعون يا هامان ابن لى صرحا لعلى أبلغ الأسباب : أسباب السموات » - سورة غافر آية ٤٥) ، مع اختلاف طبعا في الأشخاص الذين ينصب اليهم هذا الخبر (. وبارتفاع الصرح يصيغ الناس أصغر فأصغر ، حتى يصبحوا في النهاية مجرد أشباح — وفي مقابل الملك بختنصر نجد المعمار الفنى هيد البرج (أو الضرح) بنية أخرى مضادة لنية الملك ، وهى أنه قام بتشيد البرج من أجل السيطرة على الناس لا من أجل غزو السماء ؛ ولما قتل بتهمة الخيانة العظمى ظل يغاوى بالحرية : بعد أن هلك كل شيء من أجل استبعاد الناس .

وشخصية بختنصر في الرواية هى الشخصية الكوميديّة الرقبيعية ، بينما الملاك يبدو ورعا فى سداجة تجعله يخطئ ويضل .

٦ - « زيارة السيدة المعجزة »

تعد هذه المسرحية أشهر مسرحيات دورنات ، وقد مثلت لأول مرة فى اتشورش (زيورخ) فى ٢٩ يناير سنة ١٩٥٦ ،

وقام باخراجها فيلترلين ، واشتركت في تمثيلها تيريزا جيزه وجوستاف كنوت .

وأشخاص الرواية هم : كلير زخنسيان (من أسرة فيشر) ، وهى سيدة صاحبة ملايين عديدة ؛ وأزواجها ؛ و « ال » III وزوجته وابنته وابنه ، ثم مدرس وقسيس ، وعمدة ، وشرطى ، الخ . والمكان هو قرية جولن .

II خلاصتها أن السيدة كلير فيشر غرر بها السيد «ال» III فى شبابها وجعلها تحمل منه ولدا ، ثم لم يبر بقسمه لها على الزواج ، بل هجرها هى وابنها غير الشرعى . فارتحلت كلير الى خارج البلاد ، وبفضل جمالها القاتن استطاعت الزواج من عدة رجال فتنوا بها ثم تخلصت منهم الواحد بعد الآخر وفى كل مرة تحصل من كل منهم على ثروة طائلة مما جعلها من أصحاب الملايين العديدة . وتعود السيدة كلير تحت اسم كلير زخنسيان الى بلدها الأول ، قرية جولن ، فأحدثت عودتها ضجة عظمى ، لأنها وعدت بأن تتبرع للقرية (أو المدينة الصغيرة) بمبلغ ضخيم بشرط أن تنتصف لنفسها من عاشقها الخائن فى زمن الصبا ، «ال» III ، «الها تتبرع بمليار فرنك لقرية جولن اذا قتل ال III » . وفى بداية الأمر رفض أهل القرية هذا العرض بغضب ، ولكنهم بدأوا فى نفس الوقت يتناقشون فى معنى.

الأخلاق والواجب ، والغاية تبرر الوسطة ، الى حد أن اتهموا أخيرا الى أنه في سبيل مصلحة القرية قتل « ال » ضرورى بل ومشروع ولا يتنافى مع الأخلاق ! وشيئا فشيئا بدأ سكان القرية يشترون من « ال » البقال بالأجل (لا نقدا) ففهم « ال » من هذا أنهم قرروا اغتياله . وهكذا تنتهى الرواية بأن الانسان يستطيع أن يشتري الكثير ، حتى الأخلاق والعدالة ! وفى ملاحظة أوردتها المؤلف فى نهاية المسرحية المطبوعة قال : « ان زيارة السيدة العجوز قصة تجرى حوادثها فى مكان ما فى وسط أوروبا فى مدينة صغيرة ، كتبها مؤلف ليس بعيدا عن هؤلاء القوم ، وليس متأكدا هل كان عليه أن يسلك غير هذا المسلك : لكن ما هو أكثر من القصة هو أمر لا يحتاج أن يذكر هنا ولا أن يمثل على المسرح . والأمر كذلك بالنسبة الى الخاتمة . صحيح أن الأشخاص يتحدثون هنا بطريقة أكثر صراحة مما يجرى عليه الأمر فى الواقع ، وعلى نحو فيه لغة أجمل بحيث يمكن أن يعد شعرا ، لكن ذلك لأن أهل جولان قد صاروا أغنياء فصاروا يتحدثون حديث محدثى النعمة . انى أصف ناسا ، لا بهلوانات ، فعلا لا رمزا ، وأضع عالما ، لا أخلاقا ، كما ينسب الى كذبا ؛ نعم انى لا أنسى لمقارنة العالم بمسرحيتى ، لأن هذا أمر بين من تلقاء نفسه ، طالما ظل الجمهور ينتسب الى المسرح » .

ذلك أن من الواضح أن المؤلف أراد أن يتهكم من مواطنيه
السويسريين وجههم للمال جبا يدفعهم أحيانا إلى التفاضى عن
مقتضيات الأخلاق ؛ ويتهكم من رغبتهم فى الرخاء بأى ثمن ،
وحرصهم على طلب السعادة فلها ثمة المسألة . ولهذا يختم
المسرحية بنهييد ودغاء ينشده الجميع :

« اللهم احفظ أموالنا المقدسة ، واحفظ لنا السلام

واحفظ الحرية

ولينظر الليل عنا بعيدا لا يشيع الظلام بعد فى مدينتنا
مدينتنا الرائعة التى بعثت من جديد ، حتى لنتم بالنعيم
هائين » .

٧ - « علماء الطبيعة »

هذه ملهاة فى فصلين ، مثلت لأول مرة فى ٢١ فبراير
سنة ١٩٦٢ بمسرح اتسورشي (زيورخ) Schauspielhaus
Zürich ، وموضوعها مستمد من الطبيعة النووية وآثارها
الخطيرة على الانسانية .

وأبطالها ثلاثة مجانين أجدهم يتصيرون قهرا أنه اسحق
نيوتن والثاني أنه ألفرد اينشتين ، أما الثالث فهو عالم طبيعة
جدا وقد بقى فى المهبطة العقلية التى تديرها الآنسة الدكتور
فون اتسند منذ خمس عشرة سنة دون أن تتغير حالته ،

والأولان عالما طبيعة يبحثان في الطبيعة النووية وفي المواد ذات الطاقة الاشعاعية ، فأصيبا بالجنون وضاعت خالتهما أكثر فأكثر ، ولعل ذلك — فيما تحسب الآتسة الطبيعة — من تأثير الطاقة الاشعاعية في المخ . وكلاهما خنق مرضتين في تلك المضخة ، وبها هو ذا مفتش البوليس يحضر للمرة الثانية للتحقيق في هذا الحادث الذي يحدث لثاني مرة في هذه المضخة ، وفي نفس الوقت يطلب من الطبيعة أن تعين مريضين رجسالا بدلا من المرضات السيدات حتى لا يقع حادث جديد . وبينما هما في هذا الحديث الأليم تحضر الميمنة ووز ، زوجة البطريرك الديني أوسكار روز التي اقترنت به منذ ثلاثة أسابيع ، وكانت قتيلا ذلك زوجة لعالم الطبيعة الثالث مويوس وانجبت منه ثلاثة أولاد ، وكانت قد عرفت . وهو طالب في المرحلة الثانوية لأنه كان يسكن في غرفة بأعلى منزل أبيها ، وكان يتبع فقيرا كل الفقر ، فساعدته على اكمال دراسته حتى درس الغرياء (علم الطبيعة) ، واقترنت به حين بلغ سن العشرين على غير رغبة أبويها ، وكانا يشتعلان بجد . هو حتى يخضل على الدكتوراة ، وهي تعمل في مصلحة النقل حتى تكفل المعاش لهما . ثم أنجبا ثلاثة أولاد . وأخيرا تبدى في الأفق منسوب أساذ علم الطبيعة في إحدى الجامعات وهناك مرض مويوس ، فأدخلته المضخة

العقلية التي تديرها الآنسة الدكتورة فون اتسند ، مصحة
« الكرز » ، واشتغلت هي في مصنع توبلر للشوكولاته حتى
تكفل عيش أولادها والاتفاق على المريض في المصحة . لكن
المطالب تجاوزت مواردها ولم يعد في طاقتها الاتفاق على
زوجها المريض ، فتزوجت هذا المبشر الذي كان بسبيل الرحيل
الى جزر الماريان في المحيط الهادى للقيام بالتبشير ، وهو أرمل
أنجب من زوجته الأولى ستة أولاد ؛ وهكذا أصبح على كاهل
الزوجة المسكينة تسعة أولاد !

ثم يظهر موييوس فيكون منظر بالغ التأثير بينه وبين أولاده
الثلاثة وزوجته السابقة : الأولاد يعزفون على الناي ، والوالد
زائع حائر ، والزوجة « السابقة » ملؤها الحنان وعلى ضميرها
وقر من ترك زوجها المجنون واتخاذ زوج جديد . وينتهى
المنظر بغروج الأسرة الحزينة باكية تسفح العبرات ؛ والأب
يودعها قائلاً : « لا أريد أن أراكم عوضاً ! لقد أهنتم الملك
سليمان ! عليكم اللعنة ! غوصوا مع جزر الماريان في أعماق
المحيط الى عمق أحد عشر ألف متر ! في هاوية المحيط السوداء
ليكن قبركم ، ملعونين من الرب والناس ! » ويخلو المنظر
الا من الأخت (الممرضة) موليكا وموييوس ، ويجرى بينهما
الحوار مشيراً الى ما انعقد بينهما من مودة بل ومحبة ، وقد

خلا لهما الجو الآن ليتزوجا ١ ويشير الحديث بينهما الى العلة التي أصيب بها موييوس وهي أنه يتصور أن الملك سليمان يتجلى له ، ولم يكن أحد يؤمن بإمكان تجلى الملك سليمان له ١ واذا بالأخت مونيكا تؤمن معه بتجلى الملك سليمان له كل يوم وليلة ، وأنه يملئ عليه « أسرار الطبيعة وارتباط كل الأشياء ونظام كل الاختراعات الممكنة » . انها تؤمن معه بذلك ، بل حتى لو قال لها ان الملك داوود يتجلى له هو الآخر بأبهة حاشيته فانها ستصدق . وتقرر أمامه أنه ليس مريضا (مجنونا) وهي تشعر بذلك في قرارة نفسها . لكنه يقول لها : « انه لقاتل أن يؤمن المرء بالملك سليمان » . لكنها تحبه ، والحب أقوى من كل شيء . فينبهها الى خطورة ذلك ، لكنها لاتخشى على نفسها شيئا في سبيل هذا الحب ، انما تخشى عليه لأن المريضين الآخرين — نيوتن واينشتين — خطران .

وفي هذه اللحظة يحضر اينشتين ويعترف بأنه خنق الأخت ايرينه ، ثم يلاحظ أن موييوس والأخت مونيكا يجب كلاهما الآخر ، فيقول لهما انه هو الآخر كان يحب الأخت ايرينه وهي تحبه ، وتريد له كل شيء ، فحذرهما وعاملها معاملة الكلاب ، لكن عبثا فقد ظلت على حبها له ، وأرادت أن ترحل معه الى الريف ليقتربا ويعيشا معا ، وحصلت على موافقة الأنسة

الطبيبة ، وهنالك خنقها اينشتين 1 ثم يختم اينشتين خديته لها
قائلا لمونيكا : كوني عاقلة واسمعي لحبيبك واهربى والا ضعتما .
ثم يختمى .

ويخلو المبرح مرة أخرى لمويوس ومونيكا فيقول لها انه
ارتكب خطيئة كبرى لانه كشف عن سره اذ لم يكتف أن الملك
سليمان تجلى له . ولا بد له أن يكفر عن هذه الخطيئة طوال
حياته ، وهى لا شأن لها بهذه الكفارة ، فلتمض لسبيلها حتى
لا تصيبها نفس المصيبة : « اتركى المصححة ، وانسينى ؛ هذا
أفضل لـكـلـنـا » . لكنها تريد أن تنام معه فى فراش واحد وأن
تنجب منه أولادا وتقسم له بحبها . فيقول لها انه غير
جدير بحبها ، وسيظل على ولائه للملك سليمان الذى اقتحم
حياته وأساء استغلالها بل وحطمها . لكنها تصر على أن يتزوج
منها وقد وافقت على ذلك الآسة الطبيبة ، « صحيح أنها ترى
أنك مريض ولكنك لست بخطر ؛ ... بل هى نفسها مجنونة
أكثر منك ، هكذا قالت وضحكت » . وتقول له انها ربت
كل شئء لحياتها : فهى ستعمل ممرضة فى مستشفى القرية
فى بلومنتين ، ثم انها تحدثت مع العالم الفزيائى الشهير
الاستاذ شربرت بشأنه فوعد بأن يفحص مخطوطات مويوس
دون أى تحيز وصرحت له بأن هذه المخطوطات من املاء
الملك سليمان .

ويتضاءل الضوء شيئا فشيئا على حوار غرامى حار بين كليهما ؛ ثم .. يمسك مويوس بالستارة ويكون صراع قصير وبعده يسود الصمت . وهنا يظهر ليوتن بزي "عصره فيسال : ماذا حدث ؟ فيقول مويوس بكل هدوء : لقد خنقت الأخت مويكا — بينما كان اينشتين فى الغرفة رقم ٢ يتابع العزف على الكمان ا وهكذا قتلت المريضة الثالثة ، وكان الحادث الثالث .

وبهذا ينتهى الفصل الأول ويبدأ الفصل الثانى بنشل ما بدأ الأول : جثة ، ومفتش البوليس ، والآنسة الطيبة ؛ لكن لم يعد هناك مرضات ، بل مرضون هم أبطال رياضيون معروفون ؛ واينشتين يعزف على الكمان أيضا . ثم يظهر مويوس ، القاتل الأخير ، وهو يصيح : « مويكا ا جييتى ا » وتسأله الأنسة الطيبة كيف ارتكب هذه الفعلة النكراء فقتل أعز مرضاتها وأطيبهن وأعذبهن . فيبدى مويوس أسفه قائلا : « لقد أمرنى بذلك الملك سليمان ا » .

ويمضى المفتش ونكون أمام مويوس وليوتن واينشتين وهم يتناولون الطعام . ويدور حديث بين مويوس وليوتن أولا يقول فيه ليوتن : « اعترف ، يا مويوس ا أنا لست مجنونا » . فيرد مويوس : « طبعا ، لا » .

نيوتن : ولست السير اسحق نيوتن
مويوس : أنا أعرف ذلك . أنت ألبرت أينشتين .
نيوتن : كلام فارغ . ولا أنا هربت جيورج بويتلر
كما يعتقد الناس هنا . ان اسمي الحقيقي هو
كيلتون ، يا صديقي .
ويتطلع فيه مويوس فزعا ويقول : أنت ألك
يسر كيلتون ؟

نيوتن : نعم .
مويوس : مؤسس نظرية التناظر .
نيوتن : نعم هو
ويجرى حديث مماثل بين اينشتين ومويوس يصرح فيه
اينشتين بأنه ليس مجنونا ، وأنه عالم طبيعة ، وعضو في
المخابرات السرية وأن اسمه يوسف ايسلر . فيصيح فيه
مويوس : مكتشف أثر ايسلر ؟
اينشتين : نعم هو .

ويطول الحوار بينهم وتعلم منه أن مويوس حل مشكلة
الجاذبية ؛ لكن هذا الأمر أزعج المخابرات السرية التي
يعمل فيها اينشتين اذ ظنت أن مويوس سيصل الى النظرية
الواحدة للجزيئات العنصرية . لكن مويوس يطمئنه على أنه

وجد هذه النظرية والصفة الكونية . لكن اينشتين يرى أن علماء الطبيعة — أى هؤلاء الثلاثة — لم يحسبوا حساب المسؤولية التى تقع عليهم بازاء البشرية فانهم يقدمون للانسانية وسائل هائلة للقوة . أفليس من الواجب أن يشترطوا شروطا : « لا بد أن نصبح سياسيين كبارا أقوياء ، لأننا علماء فزياء . ولا بد أن نقرر لصالح من سنستخدم علمنا » . ويكاد الحوار ينتهى بينهم الى سحب المسدسات ! واذا بمويوس يصرح بأنه أحرق مخطوطاته ، وفيها أسرار كل هذه الاختراعات الهائلة ، وهى التى أملاها عليه الملك سليمان فى تجلياته له ! لكنه سعيد بهذا ، فهذا أفضل من أن يستغلها كبار الساسة الطامعين فى بسط سلطانهم . ولخير له أن يقيم فى مصحة عقلية من أن يسلمها الى هؤلاء الساسة ! ويقول : « لقد فرض العقل علينا هذه الخطوة . لقد بلغنا فى علمنا حدود ما يمكن معرفته ، وصرنا نعرف بعض القوانين التى يمكن صياغتها بدقة ، وبعض العلاقات الأساسية بين الظواهر غير المذكورة — وهذا كل شئ ، أما البقية الضخمة الباقية فستظل سرا لا يلج حماه العقل . وقد بلغنا نهاية طريقنا . أما الانسانية فلم تمضى بعد الى ذلك المدى . لقد استبقنا الى الكفاح ، لكن لم يتابعنا أحد ، وها نحن أولاء نصطدم بالفراغ . وأصبح علمنا مروعا ، وبحثنا

خطرا ، ومعرفتنا قاتلة . ولم يبق أماننا نحن غلماء الطبيعة
الا التسليم للواقع .. علينا أن نسحب علمنا ، وآنا من ناحيتي
قد سحبت علمي . وليس ثم حل آخر » .

وفي هذه العبارات مغزى هذه الملهاة الأليمة !

عبد الرحمن بنوى

أشخاص المسرحية

طبيبة أمراض عقلية	الآنسة الدكتورة ماتيلدة فون اتساند :
رئيسة الممرضات	مارتا بول
ممرضة	مونيكا اشتتلر
كبير الممرضين	أولفا سيفرس
ممرض	ماك آرثر
ممرض	موريلو
مريض	هربرت جيورج بويتلر ، ويدمي نيوتن
مريض	أرنست هينرش ارنستي ، ويدعى اينشتين
مريض	يوهان ثلهلم موبويس
	أوسكار روزه المبشر
	لينا روزه زوجة المبشر
أولادهما }	أدولف فريدرش
	ثلهريد كسپار
	يورج لوكاس
مفتش التحقيقات	رتشرد فوس
الجنائية	
شرطى	طبيب شرعى
شرطى	جول
	يلوخر

مثلت لأول مرة فى مسرح التيسوروش (زيورخ)

فى ٢١ فبراير سنة ١٩٦٢

الفصل الأول

المكان : قاعة استقبال فى « فلا » لطيفة وان كانت لاتخلو من اضطراب فيها تقوم مصحة « الكرز » • البيئة المحيطة : أولا شاطئ بحيرة طبعى ثم تحجبه المباني ، وبعد ذلك مدينة متوسطة صغيرة • وهذه البقعة التى كانت فيما مضى جميلة بما فيها من قصر ومدينة قديمة قد صارت الآن تشوهها الأبنية القبيحة لشركات التأمين ، وتعتمد فى وجودها خصوصا على جامعة متواضعة فيها كلية لاهوت ودروس صيفية فى اللغة ، ثم على مدرسة تجارة ومدرسة صناعة الأسنان ، ومدارس بنات ومن صناعات ضئيلة لاتستحق الذكر ، وهى فى ذاتها بعيدة عن الحركة والأعمال • كما أن المنظر حولها يهدى الأعصاب ، ويوجد معالم جبال وروابي فيها غابات مزروعة وبحيرة كبيرة ، وسهل مبسط بالقرب منها يعلو فيه الدخان فى المساء ، وكان فى الماضى مستنقعا كثيبا ، أما الآن فتشقه القنوات وقد صار خصيبا ، وفى مكان ما يقع ليمان وأشغال زراعية كبرى تتعلق به ، ويرى فى كل مكان جماعات صامتة من المجرمين يقطعون ويفلحون • ومع ذلك فليس للمكان أى دور ، ولم نذكره هنا الا ابتغاء دقة الوصف ، فأنبأ لن نفادر فلا مصحة الأمراض العقلية (والآن قد ذكرنا هذه الكلمة) أبدا ، بل أكثر من هذا : لن نفادر قاعة الاستقبال أبدا ، وهكذا التزمنا وحدة المكان والزمان والفعل التزاما تاما ، فان فعلا يجرى بين مجانين لا يلائمه غير الشكل التقليدى • لكن لنرجع الى الموضوع • ف فيما يتصل بالفلا ، لقد كان فيها كل مرضى صاحبة

هذه المؤسسة الأنسة الدكتوراة ماتيلده فون اتساند (وهي تحمل أيضا دكتوراه فخرية) ، وكان من بينهم الارستقراطيون المبرورون ، والسياسيون المصابون بتصلب الشرايين - ان كانوا لا يزالون في الحكم - وأصحاب الملايين الضعاف ، والكتاب المصابون بالفصام ، وكبار رجال الصناعة المصابون بالهبوط الجنوبي ، الخ الخ ، وبالجمله فكل الصفوة المختلة عقليا في نصف العالم الغربي ، وذلك لأن الأنسة الدكتوراة مشهورة ليس فقط من أجل أن هذه الفتاة الحدياء في ميدعتها الطبية تنحدر من أسرة قوية عريقة ، وهي آخر سلالة منها تستحق الذكر ، بل وأيضا لما اشتهرت به من حب لبنى الانسان ومن مهارة في علم الأمراض العقلية ، حتى ليستطيع المرء أن يقرر وهو مطمئن أنها ذات شهرة عالمية (وقد ظهرت أخيرا رسائلها مع كارل جستاف يونج) . والآن قد انتقل المرضى البارزون ، وأن كانوا ليسوا دائما لينين ، الى المبنى الجديد الأنيق الوضاء ، وحتى بالرغم من الأسعار الفاحشة فان الماضي الأليم قد أضحي مجرد لذة خالصة. والمبنى الجديد يمتد في الجزء الجنوبي من الحديقة الفسيحة الى أجنحة عديدة [وفي الكنيسة رسوم ارني الزجاجية] في اتجاه السهل بينما يمتد العشب الحافل بالأشجار الباسقة من « الفلا » حتى البحيرة . وعلى طول الشاطئ يمتد سور من الحجر . وفي قاعة استقبال « الفلا » التي أصبحت الآن قليلة النزلاء ، يوجد ثلاثة مرضى ، هم بالصدفة - أو ليس بالصدفة تماما - نقول انهم علماء طبيعة ، تستعمل معهم مبادئ انسانية ويترك معا ما يرتبط بمضه ببعض . وكل منهم يعيش لنفسه في عالمه الذي يتخيله ، ويتناولون الطعام معا في قاعة الاستقبال ، ويتناقشون أحيانا في علومهم أو يحقدون أمام أعينهم ، انهم مجانين لا يؤذون ، خليقون بالحب مطيعون يسهل قيادهم وليست لهم مطامع . وبالجمله فانهم كانوا سيبدون مرضى نموذجيين ، لو لم يقع في الأيام الأخيرة

أمر بالغ فظيع : فمنذ ثلاثة أشهر خنق أحدهما ممرضة ، والآن
تكرر هذا الحادث مرة أخرى . فجاءت الشرطة الى « القلا » من
جديد . ولهذا امتلات قاعة الاستقبال على غير العادة . وقد رقدت
المرمضة على الأرضية فى وضع نهائى أليم ، ولكن الى ناحية الداخل
حتى لا يفزع الجمهور من غير ما داع ولا حاجة . لكن يجب الا ننسى
أنه وقع صراع بين القاتل والقتيلة . فالأثاث قد اختلط بعضه
ببعض . وعلى الأرض مصباح ذو أرجل وكرسيان ، وفى المقدمة
ناحية اليسار منضدة مستديرة مقلوبة بحيث ترى أرجلها تحديق
فى النظارة . وفصلا عن ذلك فان تحويل « القلا » (وقد كانت
قبل ذلك بيتا صيفيا لال اتساند) الى مصحة للأمراض العقلية
قد ترك آثارا أليمة فى قاعة الاستقبال . والجدران قد طليت
بطلاء صحنى من لون اللاك حتى ارتفاع قامة الانسان ، وفى أسفل
ذلك طلاء بالجبس وفى بعض المواضع ملاط بالكلس والرغام .
والأبواب الثلاثة فى الخلفية ، وهى تقود من بهو صغير الى حجرة
علماء الطبيعة المرضى ، قد كسييت بالجلد ، وقد رقت من واحد الى
ثلاثة . وعلى اليسار الى جانب القاعة يوجد جهاز تدفئة مركزية
قبيح الشكل ، وعلى اليمين حوض غسيل وفوطة يد على مشجب
قائم . ومن الحجرة رقم ٢ (وهى الحجرة الوسطى) يأتى عزف
كمان مصحوب بعزف على البيان . بيتهوفن . سوناتا الكرويتسر .
وناحية اليسار توجد واجهة الحديقة ، والنوافذ عالية تصل حتى
الأرضية المغطاة باللينوليوم . وعلى يمين نافذة الواجهة ويسارها
ستارة غليظة . والباب ذو الجناحين يقود الى شرفة (تراس)
تبرز حجارتها المرصوفة عن الحديقة وعن جو نوفمبر المشمس
نسبيا . الوقت بعد الرابعة والنصف ، بعد الظهر ، بقليل .
وعلى اليمين على مدفئة لافائدة منها أمامها ستارة حديدية ، علقت
صورة رجل عجوز ذى لحية مدببة لها اطار مذهب ثقيل . وفى
المقدمة عن يمين باب من السنديان غليظ . وأمام غطاء الخزانة

الأسمر علقت نجفة ثقيلة • الأثاث : حول المائدة المستديرة - وقاعة الاستقبال قد رتب - ثلاثة كراسى مطلية بطلاء أبيض مثل المنضدة • والأثاث الباقي فيه بعض الكسور ، وينتسب الى عصور مختلفة • وناحية الأمام عن يمين توجد أريكة (سوا) ومنضدة صغيرة حولها كرسيان • والمصباح ذو الأرجل مكانه الحقيقي خلف الأريكة ، وعلى هذا فالحجرة ليست مزدهمة • ولتجهيز مسرح يمثل عليه دور السائير ، فى مقابل مسرحيات القدماء ، لا يحتاج المرء الى كثير من الأدوات • ونستطيع الآن أن نبدأ • أما الجثة فقد اهتم بها موظفون من تحقيق الجنايات ، يلبسون ملابس مدنية وهم شبان هادئون لطاف ، قد تناولوا نصيبهم من النبيذ الأبيض الذى تفوح منهم رائحته • انهم يقيسون ، ويأخذون بصبات ، الخ • وفى وسط قاعة الاستقبال يقف مفتش التحقيقات الجنائية رتשרد فوس ، لابسا قبعة وعليه معطف ، وعلى اليسار رئيسة الممرضات مارتا بول ، وتبدو عليها أمارات التصميم والحزم كما يدل على ذلك اسمها وهى بالفعل كذلك • وعلى الكرسي عن يمين فى الخارج يجلس شرطى يكتب بالاختزال • مفتش التحقيقات الجنائية يلتقط سيجارا من علبة سمراء •

المفتش : أعلن أن التدخين مسموح به ؟

رئيسة الممرضات : لم تجر العادة بذلك .

المفتش : معذرة !

(يعيد السيجار الى العلبة)

رئيسة الممرضات : هل تريد قدحا من الشاي ؟

المفتش : أفضل خمرًا .

رئيسة الممرضات : اذك في مصحة !

المفتش : اذن لن أتناول شيئا . يا بلوخر ! تستطيع أن تصور .

بلوخر : نعم ، ياسيدى المفتش . (تؤخذ صور شمسية .
اضاءة خاطفة) .

المفتش : ما اسم الممرضة ؟

رئيسة الممرضات : ايرينه اشتراوب .

المفتش : وعمرها ؟

رئيسة الممرضات : اثنتان وعشرون سنة . وهى من بلدة كولفانج .

المفتش : وأقاربها ؟

رئيسة الممرضات : لها أخ فى شرقى سويسرة .

المفتش : كيف تم التبليغ ؟

رئيسة الممرضات : هاتفيا .

المفتش : والقاتل ؟

رئيسة الممرضات : أرجوك يا سيدى المفتش — ان الرجل المسكين

مريض !

المفتش : حسنا اذن ، لنقل : الفاعل ؟

رئيسة الممرضات : ارنست هينرش ارنستى . ونحن نسميه اينشتين .

المفتش : لماذا ؟

رئيسة الممرضات : لأنه يحسب نفسه اينشتين .

المفتش : آه ، هكذا . (يتلفت ناحية الشرطى الذى يكتب
اختزالا) .

المفتش : هل سجلت أقوال رئيسة الممرضات ، يا جول ؟

جول : نعم ، يا سيدى المفتش .

المفتش : مخنوقة ، يا دكتور ؟

الطبيب الشرعى : بكل وضوح . خنقت بجبل المصباح ذى الأرجل .
ان هؤلاء المجانين يمتلكون أحيانا قوى جبارة .
اله لأمر عجيب .

المفتش : هكذا . هل هذا رأيك ؟ اذن فمن رأى اله من
غير الجائز ترك هؤلاء المجانين فى رعاية ممرضات .
هذا ثانى حادث قتل .

رئيسة الممرضات : أرجوك ياسيدى المفتش !

المفتش : المفتش : ثانى حادث أليم فى خلال ثلاثة أشهر
بمصلحة « الكرز » .

(يخرج كتيب مذكرات)

المفتش : المفتش : فى اليوم الثانى عشر من شهر أغسطس

خنق المدعو هربرت جورج بويتلر ، الذى كان

يُحسب نفسه العالم الطبيعي العظيم نيوتن ، خُلق
المرضة دوروثيه موزر .

(يعيد كتيب المذكرات الى جيبه)

المفتش : هنا في هذه القاعة نفسها . لو كان هنا مريضون
لما حدث شيء مثل هذا أبدا .

رئيسة الممرضات : أعتقد ذلك ؟ ان الممرضة دوروثيه موزر كانت
عضوا في اتحاد المصارعة للسيدات ، والممرضة
ايرينه اشتراوب كانت الرئيسة الاقليمية للاتحاد
الأهلي للمصارعة . اليابانية .

المفتش : وأنت ؟

رئيسة الممرضات : أنا أرفع الأثقال .

المفتش : هل يمكنني الآن أن أرى القاتل ؟

رئيسة الممرضات : أرجوك ، يا سيدي المفتش !

المفتش : ... أن أرى الفاعل ؟

رئيسة الممرضات : انه يعزف على الكمان .

المفتش : ما معنى هذا : يعزف على الكمان ؟

رئيسة الممرضات : ها أنت ذا تسمع عزفه .

المفتش : اذن عليه أن يتوقف ، أرجوك .

(رئيسة الممرضات لاتجيب)

المفتش : على أن أستجوبه .

رئيسة الممرضات : هذا غير ممكن .

المفتش : لماذا ؟

رئيسة الممرضات : لا نستطيع أن نسمح طيبيا بهذا . ان السيد

ارلستى يجب أن يعزف الآن على الكمان .

المفتش : على كل حال هذا الرجل قد خنق احدى
الممرضات .

رئيسة الممرضات : يا سيدى المفتش ! ان الأمر لا يتعلق برجل ما ،

بل بأنسان مريض ، يجب أن يستعيد هدوءه .

ولأنه يحسب نفسه اينشتاين فانه لا يهدأ الا اذا

عزف على الكمان .

المفتش : هل أنا فعلا مجنون ؟

رئيسة الممرضات : كلا !

المفتش : لقد اختلط الحابل بالنابل .

(يجفف عرقه)

المفتش : الجو هنا حار .

رئيسة الممرضات : أبدا .

المفتش : يا رئيسة الممرضات مارتا ! من فضلك أحضرى

رئيسة الأطباء .

رئيسة الممرضات : غير ممكن . فان الآنسة الدكتوراة تصاحب
اينشتين على البيان ، ان اينشتين لا يهدأ الا اذا
صاحبه الآنسة الدكتوراة ، في العزف .

المفتش : وقبل ثلاثة أشهر كان على الآنسة الدكتوراة أن
تلعب الشطرنج مع نيوتن حتى يستطيع الهدوء .
أنا لا أوافق على هذا ، يا رئيسة الممرضات
مارتا ! يجب ببساطة أن أتكلم مع رئيسة الأطباء .

رئيسة الممرضات : أرجوك ! اذن انتظر .

المفتش : الى متى يستمر العزف ؟

رئيسة الممرضات : ربع ساعة ، ساعة ، الأمر يتوقف .
(المفتش يكظم غيظه)

المفتش : حسنا . ولا تنتظر .

(يغمغم غاضبا قلقلًا)

المفتش : سأنتظر !

بلوخر : كنا سننتهى يا سيدى المفتش .

المفتش : (متجهمًا) والآن هم يريدون أن يرهقونى !

(صمت ، المفتش يجفف عرقه)

المفتش : يمكنكم أن تنقلوا الجثة .

بلوخر : حاضر ، يا سيدى المفتش .

رئيسة المرفقات : سأدل السيد على الطريق خلال الحديقة الى الكنيسة .

(تفتح الباب المجنح • تحمل الجثة • وكذلك
الأدوات • المفتش يخلع قبعته ، ثم يجلس
منهوكا على الكرسي على شمال الأريكة •
لا يزال يسمع عزف الكمان بمصاحبة البيان.
ثم يخرج من الحجرة رقم ٣ هربرت جيورج
بويتلر بملابس مستهل القرن الثامن عشر
وعليه شعر مستعار)

نيوتن : السير اسحق نيوتن .

المفتش : مفتش التحقيقات الجنائية رتشرد فوس .
(يظل جالسا)

نيوتن : هذا يسرني ، يسرني جدا . حقا . لقد سمعت

ضجة ونواحا وحشرجة ، ثم لاسا يجيئون
ويذهبون . هل تسمح لي أن أسأل : ماذا جرى؟

المفتش : لقد خنقت الممرضة ايرينه اشتراوب .

نيوتن : الرئيسة الاقليمية للاتحاد الأهلى للمصارعة
اليابانية ؟

المفتش : نعم ، الرئيسة الاقليمية .

نيوتن : هذا فظيع .

- المفتش : وقد خنقها ارنست هينرش ارنستى .
- نيوتن : ولكنه يمزف على الكمان الآن .
- المفتش : يجب أن يستعيد هدوءه .
- نيوتن : ولا بد أن الصراع قد أجهدته . انه لحييف . لكن
بماذا ... ؟
- المفتش : بحبل المصباح ذى الأرجل .
- نيوتن : بحبل المصباح ذى الأرجل . هذا أيضا ممكن .
- ارنستى هذا ! انه يبعث الشفقة فى نفسى .
عجيب . وكذلك رئيسة المصارعات تبعث الشفقة
فى نفسى . تسمح لى ؟ لابد أن أرتب .
- المفتش : تفضل ! فقد تمت كتابة المحضر .
(نيوتن يعدل المنضدة والكراسى)
- نيوتن : انى لا أحتمل عدم النظام . والواقع أننى لم
أصبح عالما فى الطبيعة الا بفضل حبى للنظام .
(يعدل المصباح ذا الأرجل)
- نيوتن : من أجل رد عدم النظام الظاهر فى الطبيعة الى
نظام أعلى .
(يشعل سيجارة لنفسه)
- نيوتن : هل يضايقك أن أدخن ؟

المفتش : (بتودد) بالعكس ، انى ...

(يريد أن يخرج سيجارا من علبة)

نيوتن : اسمح لى ، ما دمنا كنا نتحدث عن النظام : هنا

لا يحق لأحد التدخين الا المرضى ، لا الزوار .
والا لاختنق جو القاعة كلها .

المفتش : أنا فاهم .

(يعيد السيجار الى العلبة)

نيوتن : هل يضايقك أن أتناول قدحا من الكونياك ؟

المفتش : أبدا .

(نيوتن يحضر من وراء ستارة المدخنة
الحديدية زجاجة كونياك وقدحا)

نيوتن : ارنستى هذا ! انى فى غاية التأثير . كيف يتأتى

لإنسان أن يخنق ممرضة ؟

(يجلس على الأريكة ، ويصب لنفسه كأسا
من الكونياك)

المفتش : ولكنك أنت أيضا خنقت ممرضة !

نيوتن : أنا ؟

المفتش : الممرضة دوروتيه موزر .

نيوتن : المصارعة ؟

المفتش : في اليوم الثاني عشر من شهر أغسطس ، بحبل
الستائر .

نيوتن : لكن هذا أمر مختلف تماما ياسيدى المفتش .
اننى لست مجنوناً . على صحتك !
المفتش : على صحتك .

(نيوتن يشرب)

نيوتن : الممرضة دوروثيه موزر ! حينما أتذكر ذلك !
شقاء كهود القش . قوية قوة غير عادية . مرنة
رغم امتلاء بدنها . كانت تحببني وكنت أنا أحبها .
ولم يكن ثم حل لهذه المشكلة العويصة الا بحبل
الستائر .

المفتش : مشكلة عويصة ؟

نيوتن : ان واجبى هو التفكير في الجاذبية الأرضية ،
لا أن أحب امرأة .

المفتش : فاهم .

نيوتن : وانضاف الى ذلك ، الفارق الهائل بيننا في السن .

المفتش : بكل تأكيد . ان عمرك أكثر من مائتى سنة .

(نيوتن يحدق فيه مندهشاً)

نيوتن : وكيف كان ذلك ؟

- المفتش : بما أنك ليوتن ..
- نيوتن : هل أنت مغفل يا سيدى المفتش ، أو أنت تتظاهر بذلك فقط ؟
- المفتش : اسمع ..
- نيوتن : هل تعتقد حقا أنني ليوتن ؟
- المفتش : أنت نفسك تعتقد ذلك .
- (نيوتن يتلفت مستريبا)
- نيوتن : هل أفضى لك بسر يا سيدى المفتش ؟
- المفتش : تفضل ، طبعاً .
- نيوتن : أنا لست السير اسحق . ولكنى أترك الناس يظنون أنني ليوتن ، وأوهمهم ذلك .
- المفتش : ولماذا ؟
- نيوتن : حتى لا يتشوش عقل ارنستى .
- المفتش : أنا لا أفهم !
- نيوتن : ان ارنستى فعلاً مريض ، بعكس أنا . انه يتصور أنه ألبرت اينشتين .
- المفتش : وما شأنك بهذا ؟
- نيوتن : لو أدرك ارنستى أنني أنا ألبرت اينشتين فعلاً ، لانطلق العقريت من عقاله .

المفتش : أريد بهذا أن تقول ...
 نيوتن : نعم ! ان عالم الطبيعة الشهير ومؤسس نظرية النسبية هو أنا ، أنا . وقد ولدت في ١٤ مارس سنة ١٨٧٩ في مدينة أولم .
 (المفتش ينهض حائرا)

المفتش : تشرفت ..
 (نيوتن ينهض أيضا)

نيوتن : نادلى فقط باسم ألبرت .
 المفتش : وأنت فلتنادنى باسم رتشرد .
 (يتصافحان بالأيدى)

نيوتن : ينبغي أن أؤكد لك أننى أستطيع أن أعزف سوناتا الكرويتسر على نحو أبرع جدا مما يفعل ارنست هينرش ارلستى . انه يعزف حركة الأولى (أندالته) بطريقة بدائية .

المفتش : انى لا أفهم شيئا فى الموسيقى .
 نيوتن : فلنجلس ا

(يجره الى الأريكة - نيوتن يضع ذراعه على كتف المفتش)

نيوتن : رتشرد ا

- المفتش : ألبرت ؟
- نيوتن : أليس صحيحا أنك متضايق لأنك لم تستطع
حبسى ؟
- المفتش : لكن يا ألبرت .
- نيوتن : هل تريد أن تحبسنى لأنى خنقت الممرضة ،
أو لأنى هياأت السبيل لصنع القنبلة الذرية ؟
- المفتش : لكن يا ألبرت .
- نيوتن : اذا أنت أدركت الزر الذى هناك بجانب الباب ،
فماذا يحدث يا رثرد ؟
- المفتش : يضىء النور .
- نيوتن : أنت بهذا تهيبى اتصالا كهربيا . هل تفهم شيئا
فى الكهرباء يا رثرد ؟
- المفتش : أنا لست عالما فى الطبيعة .
- نيوتن : وأنا أيضا لا أفهم فيها كثيرا . الى أضع نظرية فى
الكهرباء على أساس ملاحظة الطبيعة . وهذه
النظرية أصوغها فى صيغة رياضية فأحصل بذلك
على عدة صيغ . وبعد ذلك يأتى أهل الصناعة
التقنية . أنهم لا يهتمون الا بالصيغ الرياضية .
أنهم يعاملون الكهرباء معاملة « البلطجى » .

للموس . انهم يستغلونها . يركبون آلات ،
والآلة لا تكون صالحة للاستعمال الا اذا
انفصلت عن المعرفة العلمية التي أدت الى
اختراعها . ولهذا نجد أن أى حمار يمكن أن
يشعل مصباحا كهربيا — أو يفجر قنبلة ذرية ..

(يربت على كتف المفتش)

نيوتن : والآن أنت تريد أن تحبسنى لهذا السبب

يا رتشرد . ليس هذا من العدل فى شىء .

المفتش : أنا لا أريد أبدا أن أحبسك ، يا ألبرت .

نيوتن : فقط لألك تظن أنتى مجنون . لكن ، لماذا

لا تكف عن اشعال النور ، اذا كنت لا تفهم

شيئا فى الكهرباء ؟ أنت هنا المجرم يا رتشرد .

بيد أنه يجب على الآن أن أضع الكونياك فى

مكانه ، والا ثارت ثائرة رئيسة الممرضة

مارتا بول .

(نيوتن يعيد زجاجة الكونياك الى مكانها

خلف ستارة المدخنة الحديدية ولكنه يحتفظ

بالقدح)

نيوتن : وداعا .

المفتش : وداعا يا ألبرت .
فيوتن : يجب عليك أن تحبس نفسك بنفسك ، يارتشردا
(يذهب ويختفى فى الحجرة رقم ٣)
المفتش : والآن سأدخل .

(يأخذ سيجارا من العلبة ، ويشعله ، ويبدأ
التدخين . ومن الباب ذى الجناحين يدخل
بلوخر)

بلوخر : نحن مستعدون للرحيل ، يا سيدى المفتش .
(المفتش يضرب الأرض بقدميه)

المفتش : انى أنتظر ، أنتظر رئيسة الأطباء !

بلوخر : حاضر ، يا سيدى المفتش .

(المفتش يهدأ ، ويغمغم)

المفتش : عد برجالنا الى المدينة يا بلوخر . وسألتحق بكم
قيما بعد .

بلوخر : سمعا وطاعة ، يا سيدى المفتش .

(يخرج بلوخر)

(المفتش يدخن بشدة ، ينهض ، ويتحرك
متضايقا فى القاعة ، يتوقف أمام الصورة
المعلقة فوق المدخنة ويتطلع فيها . وفى تلك
الأناء يتوقف العزف على الكمان والبيان)

وباب الحجرة رقم ٢ يفتح ، وتخرج منه
الآنسة الدكتور ماتيلا فون اتساند .
حدياء ، عمرها حوالى خمس وخمسين سنة ،
تلبس معطف الأطباء الأبيض ، ومعها
سماعة)

الآنسة الدكتور : هذا أبى ، المستشار أوجست فون اتساند . كان
يسكن هذه « الثلا » قبل أن أحولها الى مصحة .
كان رجلا عظيما ، وكان انسانا حقا . وأنا ابنته
الوحيدة . كان يكرهنى كراهيته للطاعون ، وعلى
العموم كان يكره الناس جميعا كراهية الطاعون .
ولعل له الحق فى ذلك ، لقد افتتحت أمامه ،
بوصفه رجل أعمال ، أغوار السائية لجهلها نحن
علماء الأمراض العقلية جهلا تاما . اننا نحن أطباء
الأمراض العقلية سنظل دائما محبين للانسانية
رومتيكيين لا زجاء لنا ولا أمل .

المفتش : قبل ثلاثة أشهر كانت هنا صورة غير هذه .

الآنسة الدكتور : كانت صورة عمى ، الرجل السياسى ، المستشار
يواقيم فون اتساند .

(تضع كتاب الموسيقى على المنضدة الصغيرة
الموجودة أمام الأريكة)

الآنسة الدكتورة : نعم ، لقد هدأت نفس ارلستى . وألقى بنفسه
على السرير ونام ، كطفل سعيد . الآن أستطيع
أن آخذ قسي . كنت أخشى أن يعزف سوناتا
برامز الثالثة أيضا .

(تجلس على الكرسي القائم عن يسار
الاريكة)

المفتش : اعذريني يا آنستى الدكتورة فون اتساند اذا
كنت أدخن هنا ، مع أن التدخين ممنوع ،
ولكن ...

الآنسة الدكتورة : دخن كما يحلو لك ، أيها المفتش . وأنا أيضا في
حاجة شديدة الى تدخين سيجارة ، مهما تقل
رئيسة الممرضات مارتا . أعطني نارا .
(يعطيها نارا ، وتدخن)

الآنسة الدكتورة : فظيع ! ايرينه المسكينة ! هذه المخلوقة الشابة
النظيفة !

(تلاحظ القدح)

الآنسة الدكتورة : ليوتن ؟

المفتش : كان لى الشرف ..

المفتش : يحسن أن أبعد القدح .

(يتقدم نحوها المفتش ويضع القدح خلف ستارة المدخنة الحديدية)

الآنسة الدكتور : بسبب رئيسة الممرضات .

المفتش : أنا فاهم .

الآنسة الدكتور : هل تحدثت مع نيوتن ؟

المفتش : لقد اكتشفت شيئا .

(يجلس على الأريكة)

الآنسة الدكتور : أهنتك على ذلك .

المفتش : ان نيوتن يعتقد أيضا أنه هو اينشتين فعلا .

الآنسة الدكتور : هو يقول ذلك لكل الناس . والحق أنه يعتقد أنه

هو نيوتن .

المفتش : (متحيرا) هل أنت واثقة ؟

الآنسة الدكتور : انى أعرف جيدا ماذا يعتقد مرضاى أنفسهم .

وأنا أعرفهم خيرا مما يعرفون أنفسهم بمراحل عديدة .

المفتش : ممكن . وعليك اذن أن تساعدنا ، يا آنستى

الدكتورة . فان الحكومة مهتمة .

الآنسة الدكتور : النائب العام ؟

المفتش : انه يزجر .

الانسة المكتوبة : وأنا أولى الأمر اهتمامى ، يا فوس .

المفتش : جريمتا قتل ..

الانسة المكتوبة : أرجوك أيها المفتش !

المفتش : حادثان أليمان . فى خلال ثلاثة أشهر . ينبغي أن

توافقينى على أن اجراآت الأمن فى مصحتك
ليست كافية .

الانسة المكتوبة : كيف تنصور اذن هذه الاجراآت ، أيها المفتش ؟

انى أدير مصحة ، لا ليما نا . وأنت لا تستطيع أن
تسجن القاتلين قبل أن يرتكبوا جريمة القتل .

المفتش : ان الأمر ليس أمر قتلة ، بل أمر مجانين ، وهؤلاء
يستطيعون فى أى وقت أن يقتلوا .

الانسة المكتوبة : والأصحاء أيضا ، وفى معظم الأحوال . انى حينما

أتذكر جدى ليونيداس فون اتساند ، الجنرال

فيلد مارشال وحربه التى خسر ها . فى أى عصر

نعيش اذن ؟ هل تقدم الطب ، أو لم يتقدم ؟ هل

فى متناولنا وسائل جديدة أولا ، أدوية ، يمكنها

أن تحول العتاة الى حملان وديعة ؟ أو يجب

علينا بعد أن نعلق على المرضى فى داخل زنازات

مفردة ، وفي شباك وبأيديهم قفازات ملاكمة ،
كما كانت الحال فيما مضى ؟ أليس في وسعنا أن
نميز بين المرضى الخطرين وغير الخطرين ؟!
المفتش : هذه القدرة على التمييز قد أعوزت تماما فيما
يتصل ببويتلر وارنستى .

الآنسة الدكتور : مع الأسف . هذا هو ما يقلقنى أنا ، لا تأليك
العام الناتج الغاضب .

(من الحجرة رقم ٢ يأتى اينشتين ومعه
كمانه : هزيل ، وشعره أبيض كالثلج
طويل ، وله شارب)

اينشتين : لقد استيقظت .

الآنسة الدكتور : ولكن ، يا أستاذ .

اينشتين : هل كان عزفى جميلا ؟

الآنسة الدكتور : عظيم ، يا أستاذ .

اينشتين : هل الممرضة ايرينه اشتراوب ..

الآنسة الدكتور : لا تفكر بعد فى هذا يا أستاذ .

اينشتين : سأعود للنوم .

الآنسة الدكتور : هذا جميل ، يا أستاذ .

(اينشتين يعود الى حجرته . المفتش
يقفز)

المفتش : اذا كان هذا هو !

الانسة المكتوبة : ارنست هينرش ارنستى .

المفتش : القاتل ...

الانسة المكتوبة : أرجوك ، أيها المفتش .

المفتش : الفاعل ، الذى يعتقد فى نفسه أنه أينشتين .

متى أدخل المصحة ؟

الانسة المكتوبة : منذ عامين .

المفتش : ونيوتن ؟

الانسة المكتوبة : منذ عام .

الانسة المكتوبة : وكلاهما لا سبيل الى شفائه . يا فوس ، يعلم الله

انى لست ناشئة فى مهنتى هذه ، وأنتم تعلمون .

ذلك جيدا وكذلك يعلمه النائب العام وهو

يقدر عملى دائما . ان مصحتى ذات شهرة عالمية ،

وغالية بسببها . انى لا أسمح بوقوع أخطاء ،

والأحداث التى تأتى بالشرطة الى المصحة لم يقع

أبدا منها شيء . فإذا كان هنا نقص ، فمرده الى

الطب ، لا الى أنا . وهذه الحوادث لم يكن من

الممكن توقعها ، ومن الممكن أن أخفق أنا أو أنت

احدى الممرضات . ولا يوجد طبيا تفسير لما
حدث . والا ...

(أخذت سيجارة ثانية . المفتش يعطيها
نارا)

الآنسة الدكتور : أيها المفتش ، ألم يثر دهشتك شيء ؟

المفتش : من أية ناحية ؟

الآنسة الدكتور : فكر في كلا المريضين .

المفتش : واذن ؟

الآنسة الدكتور : كلاهما عالم طبيعة ، طبيعة نووية ..

المفتش : ثم ماذا ؟

ايشنتين : انك حقا رجل خلو من الشكوك ، أيها المفتش .

(المفتش يفكر)

المفتش : يا آنستي الدكتور !

الآنسة الدكتور : فوس !

المفتش : هل تعتقدين .. ؟

الآنسة الدكتور : كلاهما يبحث في المواد ذات النشاط الاشعاعي .

المفتش : هل تظنين أن ثبت ارتباطا ؟

الآنسة الدكتور : انى أسجل هذا ، فحسب ؛ هذا كل ما فى الأمر .

كلاهما أصابة الجنون ، ومرضه يزداد سوءا ،

وكلاهما خطر على الناس ، وكلاهما خنق ممرضة.

المفتش : هل تعتقدين .. أنه قد حدث تغير في المخ بتأثير

النشاط الاشعاعي ؟

الانسة المكتوبة : ينبغي أن أمعن النظر في امكان هذا .

(المفتش يتلفت حواليه)

المفتش : الى أين يقتاد هذا الباب ؟

الانسة المكتوبة : الى البهو ، الى الصالون الأخضر ، الى الطابق

العلوى .

المفتش : كم عدد المرضى هنا الآن ؟

الانسة المكتوبة : ثلاثة .

المفتش : فقط ؟

الانسة المكتوبة : لقد ثقل الباقون بعد الحادث الأليم الأول الى

البيت الجديد . ولحسن الحظ كنا قد فرغنا من

بناء المبنى الجديد . وساهم في ذلك المرضى

الأغنياء وكذلك أقاربى الذين ماتوا ، وأكثرهم

ماتوا هنا . وأنا وريثتهم الوحيدة . قضاء وقدر ،

يا فوس . انى دائما الوارثة الوحيدة . ان أسرتنى

قد بلغ بها الكبر الى حد أنه من معجزات الطب

أنى نسبيا سليمة ، أقصد فيما يتعلق بصحتى العقلية .

(المفتش يفكر)

المفتش : والمريض الثالث ؟

الآنسة الدكتورة : هو عالم طبيعة أيضا .

المفتش : عجيب . أليس كذلك ؟

الآنسة الدكتورة : لا أرى فى هذا عجبا ، فانى أرتبهم : الكتاب مع الكتاب ، وكبار رجال الصناعة مع كبار رجال الصناعة ، وأصحاب الملايين مع أصحاب الملايين ، وعلماء الطبيعة مع علماء الطبيعة .

المفتش : ما اسمه ؟

الآنسة الدكتورة : يوهان قلهم مويوس .

المفتش : هل له شأن بالنشاط الاشعاعى ؟

الآنسة الدكتورة : كلا !

المفتش : هل يمكنه هو الآخر ... ؟

الآنسة الدكتورة : انه هنا منذ خمسة عشر عاما ، لا يؤذى أحدا ، وقد ظلت حالته كما هى بدون تغيير :

المفتش : يا آنستى الدكتورة ، انك بهذا لا تحكمين

شئونك . ان النائب العام يحتم عليك أن

تستعيني بممرضين للعناية بعلمائك في الطبيعة
هؤلاء .

الآنسة الدكتور : سنأتي بهم .

(المفتش يأخذ قبعته)

المفتش : حسنا ، يسرني أن تتبينني هذا . لقد جئت الى
مصلحة « الكرز » هنا مرتين ، يا آنستي الدكتور
فون اتساند . وأرجو ألا أعود اليها مرة ثالثة .

(يضع قبعته على رأسه ، ويمضي عن شمال
من خلال الباب ذى الجناحين الى الشرفة
(التراس) . يتباعد من خلال الحديقة .
والآنسة الدكتور ماثيلدة فون اتساند
تنظر اليه مفكرة . وعن يمين تدخل رئيسة
المرضات مارتا بول ، مترددة ، تقنشق
مخاطها ، وفي يدها اضبابة)

رئيسة المرضات : من فضلك يا آنستي الدكتور ..

الآنسة الدكتور : أوه ، معذرة !

(تطفئ السيجارة بيدها)

الآنسة الدكتور : هل سجلت الممرضة أرينه اشتراوب على نعلها؟

رئيسة المرضات : نعم تجت الأورغن .

الآنسة الدكتور : ضعى شموعا وأكاليل حولها .

رئيسة الممرضات : لقد خاطبت فعلا محل فويتس للأزهار .

الآنسة الدكتور : كيف حال عمى سنتا ؟

رئيسة الممرضات : مضطربة .

الآنسة الدكتور : ضاعفى الجرعة . وحال ابن عمى الرش ؟

رئيسة الممرضات : بلا تغيير ، كما هي .

الآنسة الدكتور : يا رئيسة الممرضات مارتا بول ! أنا مضطربة مع

الأسف أن أوقف تقليدا جرت عليه مصحة

« الكرز » . فحتى الآن لم أكن أعين فيها غير

ممرضات ، ولكن ابتداء من الغد سيتولى

ممرضون أمر القلا .

رئيسة الممرضات : يا آنستى الدكتور مايلده فون اتساند ! لن

أسمح لأحد بأن يسلبنى علماء الطبيعة الثلاثة ،

إن حالاتهم شائقة للغاية .

الآنسة الدكتور : إن قرارى نهائى .

رئيسة الممرضات : أود أن أعرف من أين يأتون بالمرضين فى هذه

الأيام التى كثر فيها الأعمال وقتل الرجال .

الآنسة الدكتور : دعينى أتول أنا هذا الأمر . — هل وصلت أسرة

موييوس ؟

رئيسة الممرضات : انها تنتظر في الصالون الأخضر .

الآنسة الدكتورة : فليتفضلوا .

رئيسة الممرضات : هذا هو التاريخ المرضى لأسرة موييوس .

الآنسة الدكتورة : شكرا .

(رئيسة الممرضات تعطيها الاضغادة ، ثم

تذهب ناحية الباب عن يمين، بيد أنها تعود)

رئيسة الممرضات : لكن ..

الآنسة الدكتورة : من فضلك يا رئيسة الممرضات مارتا ، من فضلك .

(رئيسة الممرضات تذهب. الآنسة الدكتورة

فون اتسباند تفتح الاضغادة وتأخذ في

مطالعتها على المنضدة المستديرة . وفي

ناحية اليمين رئيسة الممرضات تقفاد السيدة

روزا وثلاثة أولاد أعماهم : أربع عشرة

وخمس عشرة وست عشرة سنة ، وأكبرهم

يحمل حقيبة أوراق . ومن خلفهم المبشر

روز . الآنسة الدكتورة تنهض)

الآنسة الدكتورة : عزيزتى السيدة موييوس ..

السيدة روز : روز . السيدة زوجة المبشر روز . هذه مفاجأة

كبيرة قاسية لك يا آنستى الدكتورة ، لكنى تزوجت

المبشر روز منذ ثلاثة أسابيع . ربما كان ذلك في

شيء من التعجل ، ولكننا تعارفنا في شهر سبتمبر
أثناء أحد الاجتماعات .

(تحمر خجلا وتشير الى زوجها بإشارة
حزينة عاجزة)

السيدة روز : كان أوسكار أرمل .

(الأنسة الدكتوراة تصافحها)

الأنسة الدكتوراة : أهنتك يا سيدة روز ، أهنتك من أعماق قلبي .
وأهنتك أنت أيضا يا سيدي المبشر وبالرفاء
والبنين .

(تنحنى له)

السيدة روز : أنت تفهمين السبب في حضورنا ؟

الأنسة الدكتوراة : طبعا ، يا سيدة روز . الحياة في حاجة الى ازدهار
مستمر .

المبشر روز : ما أجمل الهدوء هنا ، وبأحب المكان ! ان

سلام الله الحق يسود في هذا البيت ، تماما كما
ورد في المزامير : « لأن الرب يسمع دعاء الفقراء
ولا يترفع عن المحبوسين » .

السيدة روز : ان أوسكار واعظ ممتاز ، يا آنستي الدكتوراة .

(تحمر خجلا)

السيدة روز : أولادى .

الآنسة الدكتور : أهلا يا أولاد .

جول : السلام عليك يا دكتورة .

(الأصغر يلتقط شيئا من الأرض)

يوج لوкас : جبل مصباح ، يا آنستى الدكتورة . كان على الأرض .

الآنسة الدكتورة : شكرا يا ولدى الصغير . أولاد ممتازون ،
يا سيدة روز . يحق لك أن تتطلى الى المستقبل
بثقة .

(السيدة قرينة المبشر روز تجلس على
الأيكة عن يمين ، والآنسة الدكتورة عند
المنضدة عن يسار . وراء الأيكة الأولاد
الثلاثة ، وعلى الكرسي ناحية اليمين خارجا
يجلس المبشر روز) .

السيدة روز : يا آنستى الدكتورة ! انى لم آت بأولادى هنا
من غير سبب . فأوسكار سيقضى فترة تدريب
على التشيخ فى جزر ماريان .

المبشر روز : فى المحيط الهادى .

السيدة روز : وأرى من المناسب أن يعرف الأولاد أباهم قبل أن
يرحلوا ، للمرة الأولى والأخيرة ، اذ كانوا

لا يزالون صغارا لما أن مرض ، وربما كان ذلك هو الوداع الأخير .

الآنسة الدكتورة : يا سيده روز ! من الناحية الطبية ربما توجد بعض الاعتبارات ، لكن من الناحية الانسانية أرى أن رغبتك هذه مفهومة وأسمح بهذه الزيارة العائلية عن طيب خاطر .

السيده روز : كيف حال عزيزي يوهان قلهم ؟

(الآنسة الدكتورة تتصفح الاضبارة)

الآنسة الدكتورة : ان مويوس الطيب لا يتقدم صحيا ولا يتأخر ، يا سيده روز : انه منطوف في عالمه كالودودة في القيلجة .

السيده روز : هل لا يزال يتوهم أن الملك سليمان قد تجلى له ؟

الآنسة الدكتورة : نعم لا يزال !

المبشر روز : اختلال مؤلم جدير بالثناء له .

الآنسة الدكتورة : حكمك الشديد يدهشني شيئا ما ، يا سيدي

المبشر روز . وأنت بوصفك عالما باللاهوت ينبغي

عليك أن تحسب حسابا لامكان حدوث معجزة .

المبشر روز : طبعا مفهوم — لكن لا عند مصاب في عقله .

الآنسة الدكتورة : هل الظواهر التي يدركها المصابون بالأمراض

العقلية حقيقية ، أو غير حقيقية — هذا أمر لم يستطع الطب العقلي أن يفصل فيه بعد ، ياعزيزي المبشر روز . انه لا يعنى الا بحال النفس والأعصاب ؛ وصاحبنا الرجل الطيب مويوس عنده الكفاية من هذه الحال ، وان كان مرضه قد اتخذ مسلكا هائلا . هل ثمت أمل ؟ يا الهى ! أنا أسلم . بأنه كان من الممكن اعطاؤه علاجاً بالانسولين ، لكن لأن أنواع العلاج الأخرى لم تأت بنتيجة ، لم أستعمل الانسولين . اننى مع الأسف لا أستطيع السحر ، يا سيدة روز ، ولا أملك أن أمنح الصحة لمويوس الرجل الطيب ، لكنى لا أريد أيضا أن أعذب نفسي فى سبيل علاجه .

السيدة روز : هل يعرف أنى — أقصد هل يعرف شيئا عن الطلاق ؟

الآنسة الدكتور : نعم عرف .

السيدة روز : هل أدرك ذلك ؟

الآنسة الدكتور : انه لا يكاد يهتم بالعالم الخارجى .

السيدة روز : يا آنستي الدكتور ! افهميني جيدا . انى اكبر
من يوهان قلهم بخمس سنوات . لقد عرفته
طالبا فى سن الخامسة عشرة ، وكان يسكن فى
غرفة السقف فى بيت والدى . كان يتيما فقيرا
بائسا . ولقد ساعدته حتى استطاع الحصول
على البكالوريا ثم دراسة الفيزياء بعد ذلك . وفى
يوم عيد ميلاده العشرين تزوجنا ، ضد رغبة
أهلى . وكنا نعمل ليلا ونهارا . كان يكتب رسالة ،
وأنا التتحقت بوظيفة فى شركة نقل . وبعد أربع
سنوات رزقنا بأدولف فريدرش ، ابننا الأكبر ،
ثم رزقنا بعد ذلك بالولدين الآخرين . وأخيرا
شغرت وظيفة أستاذ ، فاعتقدنا أن المستقبل قد
أشرق لنا ، وهنا مرض يوهان قلهم ، وكلفنا
مرضه مبالغ طائلة جدا . فالتحقت أنا بمصنع
شوكلاته ، لأعول أسرنا ، مصنع توبلر .

(تمسح دموعها فى هدوء)

السيدة روز : لقد أجهدت نفسى اجهدا طويلا .

(الكل يتأثرون)

الآنسة الدكتور : يا سيدة روز ، ألت امرأة شجاعة .

المبشر روز : وأم طيبة .

السيدة روز : يا آنستى الدكتوراة ! لقد هيات ليوهان قلهم
الاقامة فى مصحتك حتى الآن . وكانت النفقات
فوق طاقتى بكثير ، ولكن الله كان دائما فى
العون . أما الآن فقد استنفدت طاقتى المالية ،
ولم يعد فى وسعى أن أقدم المال الاضافى اللازم
لذلك .

الآنسة الدكتوراة : مفهوم يا سيدة روز .

السيدة روز : وأخشى أن تظنى ألتى لم أتزوج أوسكار الا من
أجل أن أتوقف عن الاتفاق على يوهان قلهم ،
يا آنستى الدكتوراة . كلا هذا غير صحيح .
فالأمر قد ازداد مصاعب بالنسبة الى ، لأن
أوسكار دخل على " بستة أولاد .

الآنسة الدكتوراة : ستة ؟

المبشر روز : نعم ستة .

السيدة روز : ستة . ان أوسكار والد متحمس . أصبح لدينا
الآن تسعة أولاد لأطعامهم ، وأوسكار ليس فى
صحة ممتازة تماما ، ومرتبته ضئيل .

(تبكى)

الآنسة الدكتورة : كفى عن هذا يا سيدة روز ، كفى ، لا تبكى .
السيدة روز : انى ألوم نفسى أشد اللوم ، لأننى تركت يوهان
قلهلم المسكين .

الآنسة الدكتورة : يا سيدة روز ! لا داعى للحزن .
السيدة روز : يوهان قللهلم سيوضع قطعاً فى مصحة حكومية .
الآنسة الدكتورة : لكن لا ، يا سيدة روز . سيبقى موييوس الشهم
فى هذه « القلا » هنا . كلمة شرف ! لقد ألف
هذا المكان ووجد فيه زملاء أعزاء طيبين . وأنا
على كل حال لست غير السائبة .

السيدة روز : أنت طيبة معى يا آنستى الدكتورة .
الآنسة الدكتورة : أبدا يا سيدة روز ، أبدا . هناك مؤسسات
للإعاقات ، فهناك مؤسسة أوپل للعلماء المرضى ،
ومؤسسة الدكتور اشتينمان . ان الأموال كثيرة
كالتراب ، ومن واجبى بوصفى طبيبة أن أحصل
منها على ما يكفى للاتفاق على عزيزك يوهان
قلهلم . وعليك اذن أن تبجرى الى جزر ماريان
وأنت مستريحة الضمير . والآن فلنحضر
موييوس العزيز .

(تذهب الى الداخل وتفتح باب الحجرة
رقم ١ . السيدة روز تنهض متهتجة)

الآنسة المكتوبة : عزيزى موييوس ا عندك زائرون . فاترك
مجموعة عالم الطبيعة وتعال .

(من الحجرة رقم ١ يأتى يوهان قلهملم
موييوس ، هو رجل فى سن الأربعين ،
متعثر . يتلفت فى الحجرة فى غير ثقة ،
ويتطلع فى السيدة روز ، ثم فى الأولاد ،
وأخيرا فى السيد المبشر روز ، ويبدو أنه
لا يعقل شيئا فيسكت)

السيدة روز : يوهان قلهملم ا

الأولاد : يا بيبى ا

(موييوس يسكت)

الآنسة المكتوبة : أى موييوس الشهم ا ألت تعرف زوجتك ، فيما
أعتقد .

(موييوس يحلق فى السيدة روز)

موييوس : لينا ؟

السيدة روز : الضوء قليل يا موييوس . طبعاً انها لينا .

موييوس : تحياتى يا لينا .

السيدة روز : يوهان قلهملم ا عزيزى ، عزيزى يوهان قلهملم .

الآنسة المكتوبة : اذن ، تم الأمر . يا سيدتى روز ، وباسيدي

المبشر ، اذا أردتما بعد ذلك التحدث معي ، فاني
هناك في المبنى الجديد .

(تذهب من خلال الباب ذى الجناحين ،
ناحية الشمال)

السيدة روز : أولادك ، يا يوهان قلهم .
(موبوس يتراجع)

موبوس : ثلاثة ؟

السيدة روز : طبعاً ثلاثة يا يوهان قلهم .
(تقدم اليه الأولاد)

السيدة روز : أدولف فريدرش ، ابنك الأكبر .
(موبوس يصفحه)

موبوس : أأنا مسرور بك يا أدولف فريدرش يا ابني الأكبر .
ادولف فريدرش : تحياتي يا بابي .

موبوس : كم عمرك اذن يا أدولف فريدرش ؟

ادولف فريدرش : ست عشرة سنة يا بابي .

موبوس : ماذا تريد أن تكون ؟

ادولف فريدرش : قسيساً يا بابي .

موبوس : الى أذكر الآن ألى اقتدتك من يدك في ميدان

القديس يوسف . وكأنت الشمس تنسطع حادة ،
والظلال كأنها مرسومة بالفرجار .
(موبوس يخاطب الثاني)

موبوس : وأنت .. أنت ؟

فلوريد سبيار : اسمي فلوريد كسپار ، پاپى .

موبوس : أربع عشرة سنة ؟

فلوريد سبيار : خمس عشرة سنة . أريد دراسة الفلسفة .

موبوس : الفلسفة ؟

السيدة روز : انه ولد مبكر النضوج فريد .

فلوريد سبيار : لقد قرأت شوبنهاور ونيتشه .

السيدة روز : وهذا أصغر أولادك ، جورج لوكاس ، وعمره

أربع عشرة سنة .

جورج لوكاس : تحياتى يا پاپى .

موبوس : تحياتى يا أصغر أبنائى ، جورج لوكاس !

السيدة روز : أنه أكثرهم شبها بك .

جورج لوكاس : أريد أن أصبح عالم طبيعة ، يا پاپى .

(موبوس يحملق فى ابنه الأصغر فى

فزع)

موبوس : عالم طبيعة ؟

يورج لوكاس : نعم يا پاپى .

موبيوس : لا ، يا يورج لوكاس ، أبداً يجب أن تتغلى عن هذه الفكرة ، فإن هذا سيودى بعقلك . أنا — أنا أمنعك من ذلك .

(يورج لوكاس يضطرب)

يورج لوكاس : لكنك يا پاپى أنت أيضاً عالم طبيعة !
موبيوس : كان ينبغي لى ألا آكوه ، يا يورج لوكاس .
أبداً . والا لما كنت الآن فى مستشفى الأمراض العقلية .

السيدة روز : لكن يا يوهان فلهم ، هذا خطأ . أنت فى مصحة ، ولست فى مستشفى أمراض عقلية . كل ما فى الأمر أن أعصابك أصيبت .

(موبيوس يهز رأسه)

موبيوس : لا يا لينا . الناس يعتقدون أنى مجنون . الناس كلهم . وحتى أنت . وكذلك أولادى . لأن الملك سليمان تجلى لى .

(الجميع يسكتون حائرين . السيدة روز

تقدم المبشر روز)

السيدة روز : أقدم اليك أوسكار روز ، يا يوهان قلهم . انه زوجي . وهو مبشر .

مويوس : زوجك ؟ ولكني أنا زوجك !
السيدة روز . لم تعد زوجي بعد ، يا يوهان قلهم .
(تحمر خجلا)

السيدة روز : لقد طلقنا .
مويوس : طلقنا !
السيدة روز : وأنت تعرف ذلك .
مويوس : كلا .
السيدة روز : لقد أبلغتكم الآنسة الدكتور فون اتساند .
قطعا .

مويوس : ممكن .
السيدة روز : وبعد ذلك تزوجت أوسكار ، وعنده ستة أولاد .
لقد كان قسيسا في جوتافن ، والآن أصبح عمله
في جزائر ماريان ؟
مويوس : في جزائر ماريان ؟
المبشر روز : في المحيط الهادئ .
السيدة روز : سنبصر بعد غد من ميناء برمن .

موبوس : هكذا !

(يحلق في المبشر روز • الكل حائرون
مبلسون)

السيدة روز : نعم ! هذه حقيقة الأمر .

(موبوس يشير برأسه الى المبشر روز)

موبوس : يسرني أن أتعرف الى الوالد الجديد لأولادى ،
يا سيدى المبشر .

المبشر روز : انهم الثلاثة جميعا فى سويداء قلبى يا سيد
موبوس . والله فى العون ، كما ورد فى المزامير :
« الرب يرعانى ، فلن أفتر الى شيء » .

السيدة روز : ان أوسكار يحفظ كل المزامير عن ظهر قلب :
مزامير داود ، ومزامير سليمان .

موبوس : أنا سعيد لأن الأولاد وجدوا أبا صالحا . لقد
كنت أبا غير كفء .

(الأولاد الثلاثة يحتجون)

الأولاد : كلا ، يا بابى .

موبوس : وكذلك ليئا وجدت زوجا أصلح .

السيدة روز : ولكن يا يوهان قل لهم !

موبوس : آهنتك من أعماق قلبى .

السيدة روز : لابد أن نرحل عما قليل .

موبيوس : الى جزائر ماريان .

السيدة روز : ونقول وداعا .

موبيوس : الى الأبد !

السيدة روز : ان أولادك يا يوهان قللهم موهوبون موسيقيا

على نحو فريد ، فهم يعزفون على الناي عزفا

ممتازا . أيها الأولاد ، اعزفوا لأبيكم شيئا في

وداعه .

نيوتن : حاضر يا مامي .

(أدولف فريدرش يفتح المحفظة ، ويوزع

النايات)

السيدة روز : اجلس يا يوهان قللهم .

(موبيوس يجلس عند المائدة المستديرة .

السيدة روز والمبشر روز يجلسان على

الأريكة . الأولاد يقفون في وسط الصالون)

يودج لوкас : شيئا من موسيقى بوكستيهود^(١) .

أدولف فريدرش : واحد ، اثنين ، ثلاثة .

(الأولاد يعزفون على الناي)

(١) ديترش بوكستيهود (١٦٣٧ - ١٧٠٧) عازف أورغن ومؤلف

موسيقى ، أثر في باخ .

السيدة روز : بحماسة يا أولاد ، بحماسة .

(الأولاد يعزفون بحماسة • موبوس
يقفز)

موبوس : أفضل أن تتوقفوا ، أرجوكم ، توقفوا .

(الأولاد يتوقفون في حيرة)

موبوس : لا تستمروا في العزف : أرجوكم . اكراما

لسليمان ، لا تستمروا في العزف .

السيدة روز : لكن يا يوهان قل لهم !

موبوس : أرجوكم الكف عن العزف . أرجوكم الكف

عن العزف . أرجوكم ، من فضلكم .

المبشر روز : يا سيد موبوس ! ان الملك سليمان نفسه

سيسر من عزف هؤلاء الصبية الأبرياء . تذكر

أن سليمان شاعر المزامير ، سليمان ضاحك

نشيد الأناشيد !

موبوس : يا سيدى المبشر ! انى أعرف سليمان وجهها

لوجه . انه لم يعد ملك الكنوز الذهبية الذى

تغنى بشوليت وبتوامى الإيل اللذين يريان

بين الورود . لقد خلع رداءه الأرجوانى .

(موبوس يجرى بسرعة مارا وراء أسرته الفزعة

الى غرفته ويفتح الباب) ، وأقمى عاريا منتنا فى

غرقتى كملك الحقيقة المسكين ، ومزاميره مروعة .
 أصنع الى أيها المبشر ، أنت تحب كلمات المزامير ،
 وتعرفها عن ظهر قلب ، فاحفظ هذه أيضا :
 (يذهب الى المنضدة المستديرة عن يسار ،
 ويدور حولها ، ويصعد عليها ويجلس)
 مزمور سليمان ، ينشد لرواد الفضاء

قد قطعنا الكون كله
 نحو بيداء القمر
 فسقطنا في ثراها
 دون صوت هامدين ؛
 لا يزال البعض ثمة
 وكثير قد تبخر
 في دخان من عطارد
 وكثير قد تحلل
 في حَسَى من زيت زهرته
 وعلى المريخ شمس
 أكلتنا وهي ترعد
 هي صفراء ولكن
 ذات اشعاع نشيط

ان ربح المشتري ربح خبيثة
فوقنا أطلق كالسهم من الميثان شربه
فلنظننا جنوميدس^(١)

السيدة روو : لكن يا يوهان قلهم ..

موبوس : ولعنا زحلا لما وصلنا
ما الذي بعد آتى ؟ إذا ليس يذكر

أورالوس نيتون
أخضر رمادي مبترد
وعلى يلو تو وما بعد يلو تو
وقعت نكات فاضحة

ولقد طالما خلطنا بين الشمس والشعري العبور
بين الشعري العبور وسهيل
وطردنا ، ونحن مطرودون ،
بعض النجوم البيض ،
الى أعماق لم تبلغها أبدا

(١) جانوميدس : أمير طروادى ، كان ابنا لطروس من الحورية
كلورية . وقد اختطفه زيوس وهو فى شكل نسر وجعل منه
ساقيا للالهة .

وفي سفننا منذ زمن طويل
مومياوات تحشوها الأقدار
وفي مسأخرنا لم تعد تذكر
الأرض المتنفسة

رئيسة الممرضات: لكن ، لكن يا سيد موبىوس !

(رئيسة الممرضات تدخل المكان من عن
يمين هي والممرضة مونيكاس • وموبىوس
يجلس متجمدا ، وجهه يشبه القناع ، على
المنضدة المقلوبة)

موبىوس : الآن احزموا أنفسكم وارحلوا الى جزائر ماريان
السيدة روز : يوهان قل لهم ..
الأولاد : يا بيبى ...

موبىوس : احزموا أنفسكم ! أسرعوا ! الى جزائر ماريان !
(ينهض مهددا • أسوة روز مضطربة)

رئيسة الممرضات: تعالى يا سيدة روز ، تعالوا يا أولاد ويا سيدى
المبشر . انه فى حاجة الى الهدوء ، هذا كل ما فى
الأمر .

موبىوس : اخرجوا ! اخرجوا !

رئيسة الممرضات: حادث بسيط . ستبقى معه الممرضة مونيكاس
وتهدئه

موبيوس : غوروا ! الى غير رجعة ! الى المحيط الهادى !

يودج توماس : وداعا يا پاپى ! وداعا !

(رئيسة الممرضة تأخذ بالاسرة المضطربة
الباكىة الى الخارج عن يمين • موبيوس
يصرخ وراهم دون توقف)

موبيوس : لا أريد أن أرى وجوهكم بعد أبدا ! لقد أهنتم
الملك سليمان ! عليكم اللعنة ! فلتغوصوا أنتم
وجزر ماريان كلها فى قبر ماريان ! فى أعماق
غورها أحد عشر ألف متر . فى قاع البحر ،
قاعه الأسود ، لتغوروا ، منسيين من الله ومن
الناس !

الممرضة مونىكا : نحن وحيدان . وأسرتك لم تعد تسمعك .
(موبيوس يحدق فى الممرضة مونىكا
بدهشة • ويبدو أنه استعاد أخيرا رشده)

موبيوس : آه هكذا ، طبعاً !

(الممرضة مونىكا ساكنة • وهو حائر)

موبيوس : لقد كنت عنيفا بعض الشيء ؟

الممرضة مونىكا : الى حد ما .

موبيوس : كان من واجبى أن أقول الحقيقة .

الممرضة مونىكا : واضح .

موييوس : لقد استشطت غضبا .

المعرفة مونيكا : لقد اضطربت .

موييوس : هل أدركت ما فى نفسى ؟

المعرفة مونيكا : انى أعنى بك منذ عامين .

(يغدو ويروح ، ثم يقف)

موييوس : حسنا . أسلم بذلك . لقد كنت أمثل دور مجنون .

المعرفة مونيكا : ولماذا ؟

موييوس : لكى أودع زوجتى وأولادى ، وداعا أبديا .

المعرفة مونيكا : على هذا النحو المروع ؟

موييوس : على هذا النجوى الانسانى . نعم ، ان خير وسيلة

لإطفاء الماضى هى اتخاذ منك جنونى ، حينما

يكون المرء فعلا فى مصحة مجانين : والآن

تستطيع أسرته أن تنساى وهى مستريحة الضمير .

ان تصرفى قد انتزع منها الرغبة فى العودة الى

زياراتى . والنتائج المترتبة على ذلك لا أهمية لها

بالنسبة الى " ، بيد أن الحياة خارج المصحة لها

حسابها . ان الجنون يكلف . وطوال خمسة عشر

عاما ظلت لينا العزيرة تدفع مبالغ فاحشة ، فكان

لابد من وضع خط ختامى تحتها . وكانت اللحظة

مواتية . فسلیمان قد أوحى الىّ بكل ما يمكن
أن يوحى الىّ به ، وجماع المخترعات الممكنة
قد انتهت ، والصفحات الأخيرة قد أملت ،
وزوجتي وجدت زوجا جديدا هو المبشر الورع
روز . فاطمئنى يا مويكا . والآن قد انتظم كل
شئ .

(يريد الذهاب)

الممرضة مويكا : لقد تصرفت عن خطة ونظام .

مويوس : أنا عالم فى الطبيعة .

(يتوجه الى حجراته)

الممرضة مويكا : يا سيد مويوس !

(يتوقف)

مويوس : يا أخت مويكا ؟

الممرضة مويكا : عندى حديث أريد أن أفشى اليك به .

مويوس : تفضلى .

الممرضة مويكا : الأمر يتعلق بكلينا .

مويوس : فلنجلس .

(يجلسان : هى على الأريكة ، وهو على

الكرسى عن يسارها)

المرضة مونيكا : ونحن أيضا علينا أن يودع كلانا الآخر ، ولأبد
أيضا .

(يفزع)

موبيوس : هل تتركينى ؟

المرضة مونيكا : هذا بالأمر .

موبيوس : ماذا جرى ؟

المرضة مونيكا : لقد نقلونى الى المبنى الرئيسى . ومن غد يتولى
العناية بكم مرضون رجال . ولا يجوز لمرضة
بعد أن تدخل هذه القلا .

موبيوس : بسبب نيوتن واينشتين ؟

المرضة مونيكا : بناء على طلب النيابة العامة . وقد خشيت رئيسة
الأطباء أن تحدث متاعب فسلمت لها بما طلبت .
(سكوت • يتملكه اليأس)

موبيوس : يا أخت مونيكا ، أنا فى حالة قنوط . لقد فقدت
القدرة على التعبير عن المشاعر ، والترهات
الفزيائية التى أبادلها مع المرضى الآخرين
الذين أعيش الى جوارهما ليست خليفة باسم
الأحاديث . لقد خرست ، وأخشى أن أكون
أيضا قد خرست باطنيا . لكن ينبغى عليك أن

تعرفى ان كل شيء قد تغير عندى منذ أن عرفتك،
وأصبح محتملا على نحو أفضل . والآن حتى
هذه الفترة قد مضت وانقضت ، سنتان كنت
فيهما أسعد حالا مما كنت من قبل . لأنى بفضلك
يا أخت مونيكا استعدت الشجاعة على احتمال
عزلتى ومصيرى كمجنون . وداعا اذن !

(ينهض ويريد أن يصافحها باليد)

المعلمة مونيكا : يا سيد موبويس ! انى لا أعدك — مجنونا .
(موبويس يضحك ، ويعود للجلوس)

موبويس : وأنا أيضا لا أعد نفسى مجنونا . ولكن هذا
لا يغير شيئا فى وصفى . لقد كان من سوء حظى
أن تجلى لى الملك سليمان . ولا شيء يصدم أكثر
من معجزة فى مملكة العلم .

المعلمة مونيكا : يا سيد موبويس ! أنا أومن بهذه المعجزة .

(موبويس يخلق فيها متحيرا)

موبويس : تؤمنين ؟

المعلمة مونيكا : بالملك سليمان .

موبويس : أنه تجلى لى ؟

المعلمة مونيكا : انه تجلى لك .

موبيوس : كل يوم ، وكل ليلة ؟

الممرضة مونيكا : كل يوم ، وكل ليلة .

موبيوس : وأنه أملى على " أسرار الطبيعة ؟ وارتباط الأشياء

كلها ؟ ونظام كل الاختراعات الممكنة ؟

الممرضة مونيكا : نعم أومن بهذا . وحتى لو قلت ان الملك سليمان

يتجلى لك ومعه بلاطه وحاشيته لآمنت بذلك

انى أعلم بكل بساطة أنك لست مريضا . انى

أشعر بذلك .

(لا سكون • ثم يقفز موبيوس)

موبيوس : يا أخت مونيكا ! اذهبي !

(تظل جالسة)

الممرضة مونيكا : سابقى .

موبيوس : لا أريد أن أراك بعد .

الممرضة مونيكا : أنت فى حاجة الى . ولا أحد لك فى الدنيا غيرى ،

لا أحد .

موبيوس : انه لأمر قاتل هذا الايمان بالملك سليمان .

الممرضة مونيكا : انى أحبك .

(موبيوس يحندق خائرا فى مونيكا)

ويجلس من جديد • سكوت)

موبيوس : (بصوت خفيض ، يائس) أنت تسعين لمضرتك .

الممرضة مونيكا : انى لا أخاف على نفسى شيئا ، بل أخاف عليك أنت . ان نيوتن واينشتين خطيران .

موبيوس : انى أستطيع التفاهم معهما .

الممرضة مونيكا : الممرضة دوروتيه والممرضة ايرينه كانتا تتفاهمان معهما أيضا ، ومع ذلك فقد قتلاهما .

موبيوس : يا أخت مونيكا ! لقد اعترفت لى بإيمانك وبحبك . انك ترغمينى على أن أقول لك الحقيقة . أنا أيضا أحبك يا مونيكا .

(هى تحلق فيه)

موبيوس : أكثر من حياتى . ولهذا أنت فى خطر ، لأن كلينا يجب الآخر .

(من الحجرة رقم ٢ يقدم اينشتين وهو يدخل غليونا)

اينشتين : لقد استيقظت مرة أخرى .

الممرضة مونيكا : لكن يا سيدى الأستاذ !

اينشتين : لقد تذكرت شيئا فجأة .

الممرضة مونيكا : لكن يا سيدى الأستاذ .

اينشتين : لقد خنقت الممرضة ايرينه .

الممرضة مونيك : لا تفكر بعد في هذا يا سيدى الأستاذ .

(يتأمل فى يديه)

اينشتين : هل لا أزال قادرا على العزف على الكمان ؟

(مويوس ينهض ، وكأنه يريد أن يحمى مونيك)

مويوس : لقد كنت تعزف على الكمان منذ قليل .

اينشتين : كان عزفى مقبولا ؟

مويوس : كنت تعزف سوناتا الكرويتسر ، بينما كانت الشرطة هنا .

اينشتين : سوناتا الكرويتسر ؛ الحمد لله .

(انفرجت سيماء ، ثم تقطبت من جديد)

اينشتين : انى لا أحب العزف ولا أحب الغليون ، ان طعمه

كبريه بشع .

مويوس : اذن دعه .

اينشتين : لا أستطيع مع ذلك ، ما دمت أنا ألبرت اينشتين .

(ينظر بحدة الى الاثنين الآخرين)

اينشتين : أتما يحب بعضكما بعضا ؟

المرضة مونيكا : نعم نحب بعضنا بعضا .

(اينشتين يمضى مفكرا ناحية الخلفية ،
حيث كانت ترقد الممرضة المقتولة)

اينشتين : وأيضا الممرضة ايرينه وأنا كنا نحب بعضنا
بعضا . لقد أرادت أن تعمل كل شيء من أجله ،
هذه الممرضة ايرينه . وحذرتها . وصرخت في
وجهها . وعاملتها معاملة الكلب . وتوسلت اليها
أن تهرب . لكن عبثا . بقيت . أرادت أن تأخذني
معهما الى الريف ، الى كولفانج . أرادت أن
تتزوجني . وحصلت فعلا على موافقة بذلك من
الآنسة الدكتور فون اتساند . هناك خنقتها ،
خنقت الممرضة المسكينة ايرينه . لا شيء في الدنيا
أبعد عن الحكمة من حماسة النساء في التضحية
بأنفسهن .

(الممرضة مونيكا تتوجه اليه)

المرضة مونيكا : اذهب الى فراشك يا أستاذ .

اينشتين : ينبغي أن تتأديني باسم ألبرت .

المرضة مونيكا : كن عاقلا يا ألبرت .

اينشتين : كوني عاقلة يا أخت مونيكا . أطيعي ما قاله

حبيبك واهربى ، والا ضعت .

(يتوجه الى الحجرة رقم ٢)

اينشتين : أنا ذاهب الى النوم من جديد .

(يختفى فى الحجرة رقم ٢)

الممرضة مونيكا : هذا الرجل المسكين المخبول .

مويوس : لابد أنه أقنعك باستحالة أن تحيينى .

الممرضة مونيكا : أنت لست مجنوناً .

مويوس : من الحكمة أن تحسينى مجنوناً . اهربى .

اختفى افرى ! والا كان على أنا أيضا أن أعاملك

معاملة الكلب .

الممرضة مونيكا : بل عاملنى معاملة الحبيبة .

مويوس : تعالى يا مونيكا .

(يقتادها الى كرسى ، ويجلس قبالتها ،

ويمسك بيديها)

مويوس : أصغى الى . لقد ارتكبت خطأ فاحشا . فضحت

سرى ، لم أسكت عن اعلان تجلى سليمان لى .

ومن أجل هذا هو يعاقبنى ، طول حياتى . وهذا

معقول . ولكن يجب ألا تعاقبنى . أنت أيضا على

هذا . في عيون الناس أنت تحبين مريضا بعقله .
أنت تجلين الشقاء على نفسك . فاتركي هذه
المصحة ، وانسيني . هذا هو الأفضل بالنسبة
لكلينا .

المعرضة مونيكا : هل تشتهينني ؟

موييوس : لماذا تتحدثين معي هكذا ؟

المعرضة مونيكا : أريد أن أنام معك ، أريد أن أُنجب منك أطفالا .

ألا أعرف أنني أتكلم بغير حياء . لكن لماذا
لا تتطلع إليّ ؟ هل أنا لا أعجيبك ؟ أنا أعترف
بأن لبسي كمعرضة قبيح .

(تخلع قلنسوتها من فوق شعرها)

المعرضة مونيكا : اني أكره مهنتي أطوال خمس سنوات وأنا أعنى

بالمريض ، باسم حب الجار . اني لم أجمل وجهي

أبدا ، وكنت أقوم بكل شيء ، وضحيته بنفسي .

أما الآن فاني أريد أن أضحي من أجل شخص

واحد فقط ، وأن أحيي من أجله ، لا من أجل

الآخرين . أريد أن أعيش لهيبي وجده ، لك

أنت . أريد أن أعمل كل شيء يطلبه مني ، وأن

أشتغل من أجلك ليلا ونهارا . وليس لك أن

تهجرنى ! لم يعد لى فى الدنيا أحد سواك ! انى
أنا الأخرى وحيدة !

موبىوس : مونيكا ، لا بد لى أن أهجرك وأسرحك .

المرضة مونيكا : (يائسة) ألا تحبنى اذن أبدا ؟

موبىوس : كلا بل أنا أحبك يا مونيكا . يا الهى ، انى أحبك ،

وهذا هو الأمر الجنونى فى هذه المسألة .

المرضة مونيكا : لماذا تخوننى اذن ؟ ولست أنا فقط ؟ انك تؤكد

أن الملك سليمان يتجلى لك . فلماذا تخونه اذن

هو الآخر ؟

(موبىوس يفعل انفعالا شديدا جدا ،

يمسك بها)

موبىوس : يا مونيكا ! يجب أن تؤمنى بكل ما أقول ، وأن

تعدىنى رجلا ضعيفا ، هذا من حقاك . انى غير

جدير بحبك . أما سليمان فقد بقيت له مخلصا .

لقد دخل فى مجرى حياتى فجأة دون أن يدعوه

أحد ، وقد أساء استعمالى ، وحطم حياتى ،

لكنى لم أخنه .

المرضة مونيكا : هل ألت واثق ؟

موبىوس : وهل تشكين ؟

المرضة مونیکا : أثبتت تعتقد أنه يجب عليك أن تكفر عن ذنب
الافصح بأنه تجلبى لك . لكن لعلك انما تكفر
عن عدم الدعوة الى ما أوحى به اليك .
(يكف عن الامساك بها)

موييوس : أنا — لا أفهم ماذا تقصدين .
المرضة مونیکا : لقد أملى عليك نظام الاكتشافات الممكنة . فهل
راضلت من أجل أن يقر الناس بهذا النظام ؟
موييوس : لقد عدنى الناس مجنوناً .
المرضة مونیکا : ولماذا تخونك الشجاعة ؟
موييوس : ان الشجاعة فى مثل حالتى جريمة .
المرضة مونیکا : يوهان قلهم ! لقد تكلمت مع الأنسة الدكتور
فون اتساند .

(موييوس يحدق فيها)

موييوس : تكلمتما ؟
المرضة مونیکا : أنت حر .
موييوس : حر ؟
المرضة مونیکا : ينبغي أن تتزوج كلانا بالآخر .
موييوس : يا الهى !
المرضة مونیکا : ان الأنسة الدكتور فون اتساند قد رتبت كل

شيء . صحيح أنها ترى أنك مريض ، ولكنها
تعتقد أيضا أنك غير خطير ، وأنتك غير مصاب
بمرض وراثي . ولقد صرحت ضاحكة أنها أكثر
منك جنونا .

موبيوس : هذا جميل منها .

المرضة مونيكا : أليست انसानه ممتازة ؟

موبيوس : مؤكد .

المرضة مونيكا : يا يوهان قلهم ! لقد حصلت على منصب ممرضة
القرية في بلومشتين . وعندى مال اقتصدته .
ولسنا فى حاجة الى الاهتمام . وكل ما نحن فى
حاجة اليه هو أن يحب كلانا الآخر جبا سليما .
(موبيوس نهض . فى الغرفة يزداد الاظلام).

المرضة مونيكا : أليس هذا شيئا رائعا ؟

موبيوس : حقا .

المرضة مونيكا : ألا يبهجك هذا ؟

موبيوس : لقد جاء على غير توقع .

المرضة مونيكا : لقد فعلت ما هو أكثر من هذا .

موبيوس : ما هو ؟

المرضة مونيكا : تكلمت مع عالم الطبيعة الشهير الأستاذ شيررت .

هوبيوس : لقد كان أستاذى .

المريضة مونيكا : انه يذكر ذلك جيدا . لقد كنت خير تلاميذه .

هوبيوس : وعم تحدثت معه ؟

المريضة مونيكا : لقد وعدنى بأن يفحص مخطوطاتك بكل نزاهة .

هوبيوس : هل قلت له أيضا أنها من وحي سليمان ؟

المريضة مونيكا : طبعاً .

هوبيوس : ثم ماذا ؟

المريضة مونيكا : ضحك . لقد كنت دائماً مهرجاً مخبولاً . يا يوهان

فلهم ، ينبغي ألا تفكر فى أنفسنا فقط . انك

رجل مختار . لقد تجلى لك سليمان ، تجلى لك

فى تمام بهائه ، وكان من نصيبك الظفر بحكمة

السماء . وعليك الآن أن تسلك السبيل التى

أمرتك المعجزة بالسير فيها ، وألا تنحرف عنها

حتى لو صادفك فيها الاستهزاء والسخرية

والشك وعدم الايمان . لكنها سبيل تقودك

خارج هذه المصحة يا يوهان فلهم ، انها تدعوك

الى الظهور علانية ، لا أن تقب فى عزلك ،

انها تدعوك الى الكفاح . وهأنذا على استعداد

لمعاوتتك والنضال معك جنباً الى جنب ، وان

السماء التى أرسلت اليك سليمان ، قد أرسلتني
أيضا اليك .

(موبىوس يحلق فى النافذة بعيدا)

المرضة مونىكا : يا أعز حبيب !

موبىوس : حبيبتي ؟

المرضة مونىكا : أأست سعيدا ؟

موبىوس : جدا .

المرضة مونىكا : يجب علينا الآن أن نحزم حقائبك . ان القطار
مبعاده فى الساعة الثامنة وعشرين دقيقة ، الى
بلومنتين .

موبىوس : ليس ثم وقت .

المرضة مونىكا : لقد أظلمت .

موبىوس : ان الليل يأتى الآن مبكرا .

المرضة مونىكا : سأضئ النور .

موبىوس : انتظري قليلا . تعالى الى .

(تذهب اليه . لا يرى غير أشباحهما)

المرضة مونىكا : ان فى عينيك دموعا ..

موبىوس : وأنت أيضا .

المرفقة مونيكا : من السعادة .

(يرخى الستارة الى اسفل وفوقها . صراع
قصير . أشباخهما لا ترى بعد . ثم سكون .
يفتح باب الحجرة رقم ٣ . يدخل فى المكان
شعاع نور . نيوتن واقف بالباب بملابس
عصره . موبىوس ينهض)

نيوتن : ماذا حدث ؟

موبىوس : لقد خنقت الممرضة مونيكا اشتتلت .

(من الحجرة رقم ٢ يسمع اينشتين وهو
يعزف على الكمان)

نيوتن : ها هو ذا اينشتين يعود للعزف على الكمان .

موسيقى كريسلر : حصا البان الجميل .

(يذهب الى المدخنة ويأخذ الكونياك)

الفصل الثاني

(بعد ساعة • نفس المكان • فى الخارج ظلام • الشرطة حضرت من جديد • ومرة أخرى قياسات ورسومات وصور شمسية • جثة مونیکا اشتتلر لا ترى للجمهور ولكن من المفروض أنها ناحية اليمين تحت النافذة • الصالون مضاء • النجفة مضاءة ، المصباح ذو الأرجل • على الأريكة تجلس الأنسة الدكتوراة ماتيلده فون اتساند ، حزينة ، غارقة فى أفكارها • وأمامها على المنضدة الصغيرة صندوق سيجار ، وعلى الكرسي ناحية اليمين جول ومعه دفتر اختزال • المفتش فوس يشيح بوجهه عن الجثة وهو يلبس قبعة ومعطفا ، ثم يبدو فى المقدمة) •

الآنسة الدكتوراة : تريد سيجار هافانا ؟

المفتش : كلا ، شكرا .

الآنسة الدكتوراة : خمر ؟

المفتش : فيما بعد .

(سكوت)

المفتش : بلوخر ، تستطيع الآن أن تصور .

بلوخر : حاضر ، يا سيدى المفتش .

(تؤخذ صور • أضواء للتصوير)

المفتش : ما اسم الممرضة ؟

الآنسة الدكتوروة : مونيكاشنتلر .

المفتش : والسن ؟

الآنسة الدكتوروة : خمس وعشرون سنة . من بلومشتين .

المفتش : أقاربها ؟

الآنسة الدكتوروة : لا أحد .

المفتش : هل سجلت هذه الأقوال يا جول ؟

جول : نعم يا سيدى المفتش .

المفتش : وهى الأخرى خنقت ، يا دكتوروه ؟

الطبيب الشرعى : بكل وضوح . وهى الأخرى بقوة هائلة . لكن
فى هذه المرة بحبل الستارة .

المفتش : مثلما حدث قبل ثلاثة أشهر .

(يجلس متعبا على الكرسي الى الامام ناحية
اليمين)

الآنسة الدكتوروة : هل تريد أن ترى القاتل ؟

المفتش : من فضلك يا آنستى الدكتوروة .

الآنسة الدكتوروة : أقصد الفاعل ؟

المفتش : انى لا أفكر فى هذا الآن .

الآنسة الدكتوروة : ولكن ..

المفتش : يا آنستى الدكتور فون اتساند ! انى اؤدى
واجبى ، وأكتب محضرا ، وأعين البجة وأمز
بتصويرها وآخذ رأى الطبيب الشرعى ، أما
مويوس فانى لن أعاينه ، بل أتركه لك أنت
نهائيا ، هو وسائر علماء الطبيعة الباحثين فى
النشاط الاشعاعى .

الآنسة الدكتور : والنائب العام ؟

المفتش : انه لم يعد يزجر ، بل يدبر .
(هى تمسح عرقها)

الآنسة الدكتور : الجو حار هنا .

المفتش : أبدا .

الآنسة الدكتور : لثالث مرة جريمة قتل ..

المفتش : أرجوك يا آنستى الدكتور !

الآنسة الدكتور : هذا الحادث الأليم الثالث كان هو الآخر ينقصنا

هنا فى مصحة « الكرز » . انى مستعدة للتبطل

عن العمل . مونىكا اشتتلز كانت خير ممرضة

عندى . كانت تفهم المرضى ، وتسبر أغوار

مشاعرهم . وكنت أحبها كأنها ابنة لى . لكن

موتها ليس أسوأ ما في الأمر ، بل سمعتى كطبيبة
قد ضاعت .

المفتش : سمعتك ستعود من جديد . يا بلوخر اخذ صورة
أخرى من أعلى .

بلوخر : حاضر ، يا سيدي المفتش .

(في ناحية اليمين ممرضان ضخمان
يحضران عربة عليها طعام وأواني الأكل
وأحدهما زنجي ، ويصحبهما رئيس
ممرضين ضخم)

رئيس الممرضين : وجبة المساء للمرضى ، يا آلستى الدكتورة .
(المفتش يقفز)

المفتش : أووى سيقرز .

رئيس الممرضين : نعم ، تماما ، يا سيدي المفتش ، أنا أووى سيقرز ،
بطل أوربا السابق في الملاكمة في الوزن الثقيل ،
والآن أصبحت رئيس الممرضين في مضخة
« الكرز » .

المفتش : وهذان العملاقان ؟

رئيس الممرضين : موريلو ، وهو بطل أمريكا الجنوبية ، في الوزن
الثقيل أيضا ، وماك آرثر (يشير إلى الزنجي) ،

وهو بطل أمريكا الشمالية فى الوزن المتوسط .

صف المنضدة ، يا ماك آرثر .

(ماك آرثر يصف المنضدة)

رئيس الممرضين : المفرش يا موريلو .

(موريلو يفرش مفرشا أبيض على المنضدة)

رئيس الممرضين : أطباق الصينى الميسينى يا ماك آرثر .

(ماك آرثر يوزع أوانى الأكل)

رئيس الممرضين : الملاعق والشوك والسكاكين الفضية يا موريلو .

(موريلو يوزع الملاعق والشوك والسكاكين)

رئيس الممرضين : آنية الحساء فى الوسط يا ماك آرثر .

(ماك آرثر يضع آنية الحساء على المائدة)

المفتش : ماذا سيتناول مرضانا الأعضاء ؟

(يرفع الغطاء من فوق آنية الحساء)

المفتش : حساء كفتة الكبد .

رئيس الممرضين : ودجاج مشوى على السيخ ، ولحم بطريقة الخيط

الأزرق .

المفتش : هائل .

رئيس الممرضين : من الدرجة الأولى .

انى موظف فى الدرجة الرابعة عشرة ، ومع ذلك
فان الطعام فى بيتى اقل بكثير

دليس الممرضين : الطعام جاهز يا آنستى الدكتور .
الآنسة الدكتور : تقدر أن تذهب يا سيكرز ؛ والمرضى سيخدمون
أنفسهم بأنفسهم .

دليس الممرضين : لنا الشرف يا سيادة المفتش .
(الثلاثة ينحنون ويخرجون من ناحية
اليمين ، والمفتش ينظر اليهم)

المفتش : يا الله !
الآنسة الدكتور : هل أنت راض ؟
المفتش : انى أحسبك . آه لو كانوا عندنا فى الشرطة ..
الآنسة الدكتور : ان مرتباتهم عالية جدا جدا .

المفتش : أنت قادرة على دفعها بفضل ما عندك من كبار
رجال الصناعة وأصحاب الملايين . وهم قادرون
على بث الطمأنينة فى نفس النائب العام . فلا أحد
قادر على خنق واحد منهم .

(من الغرفة رقم ٢ . يسمع اينشتين وهو
يعزف على الكمان)

المفتش : واينشتين يعزف على الكمان من جديد .

الآنسة الدكتور : من موسيقى كريسلر ، كما هو الغالب ؛ انها
أنشودة غرامية .

بلوخر : أظن أن مهمتنا انتهت يا سيادة المفتش .

المفتش : اذن أخرج الجثة من هنا .

(شرطيان يرفعان الجثة . وهنا يدخل
مويوس من الحجرة رقم ١)

مويوس : موليكاً ! حبيبتي !

(الشرطيان يتوقفان ومعهما الجثة . الآنسة
الدكتورة تنهض بجلال)

الآنسة الدكتور : مويوس ! كيف أمكنك أن تفعل هذا ؟ لقد

قتلت أفضل الممرضات عندي ، وأرقهن وأحلاهن !

مويوس : انى آسف غاية الأسف يا آنستي الدكتورة .

الآنسة الدكتور : آسف ؟

مويوس : لقد أمرنى بذلك الملك سليمان .

الآنسة الدكتور : الملك سليمان ؟

(تجلس ، فى غاية الحزن ، شاحبة) .

الآنسة الدكتور : جلالتة أمر بالقتل !

مويوس : كنت واقفا عند النافذة أحدى فى المساء البهيم .

وهناك تجلى لى الملك فى الحديقة فوق الشرفة

واقترب منى وهمس فى أذنى ، من خلال لوح
الزجاج ، بهذا الأمر .

الآنسة الدكتور : معذرة يا فوس . أعصابى .

المفتش : لا بأس .

الآنسة الدكتور : ان مثل هذه المصحة ترهق الأعصاب .

المفتش : أقدر هذا .

الآنسة الدكتور : انى ذاهبة لأستريح .

(تنهض)

الآنسة الدكتور : سيدى المفتش فوس : بلغ النائب العام أسفى

لما حدث من أحداث أليمة فى مصحتى . وأكد له

أن كل شىء الآن على ما يرام . سيدى الطبيب

الشرعى ، سادتى ، كان لى الشرف .

(تذهب أولا الى الخلف عن يسار ، وتنحنى

أمام الجثة بجلال ، ثم تنظر الى مويوس ،

وبعد ذلك تخرج من ناحية اليمين)

المفتش : هكذا . الآن تستطيعون أن تأخذوا الجثة نهائيا

الى الكنيسة ، الى جانب الممرضة ايرينه .

مويوس : مونىكا !

(الشرطيان ومعهما الجثة ، والآخران ومعهم

الأجهزة ، يخرجون من باب الحديدية .

ويتبعهم الطبيب الشرعى)

موبيوس : يا مونيكا العززة .

(المفتش يذهب ناحية المنضدة الصغيرة
التي الى جانب الأريكة)

المفتش : أنا في حاجة الآن الى سيجار هافانا . انى
أستحقه .

(يتناول سيجارا ضخما من العلبة ،
وينظر فيه)

المفتش : حماقة .

(يعض عليه ، ويشعله)

المفتش : يا عزيزى موبيوس ، وراء شبكة المدخنة
الحديدية يخفى كونيالك سير اسحق نيوتن .

موبيوس : حاضر يا سيادة المفتش .

(المفتش ينفث الدخان امامه ، بينما
موبيوس يخرج زجاجة الكونيالك والكاس)

موبيوس : هل أصب لك ؟

المفتش : نعم .

(يتناول منه الكاس ويشرب)

موبيوس : كأسا أخرى ؟

المفتش : نعم ، هات كأسا أخرى .

(موبيوس يصب مرة ثانية)

هوبيوس : يا سيدى المفتش ! يجب أن أرجوك أن تحبسنى.

المفتش : لكن لماذا يا عزيزى هوبيوس !

هوبيوس : لأننى .. الممرضة مونىكا ..

المفتش : باعتراك أنت انما فعلت ما فعلت تلبية لأمر

الملك سليمان . فطالما لم أستطع حبسه ، فستظل
أنت طليقا .

هوبيوس : ومع ذلك ..

المفتش : لا « مع ذلك » ولا شئ . صب لى كأسا أخرى.

هوبيوس : حاضريا سيادة المفتش .

المفتش : والآن خبىء الكونياك من جديد ، والا شربه

المرضون كله .

هوبيوس : حاضر ، يا سيادة المفتش .

(يخبىء الكونياك)

المفتش : أنظر ! انى أسجن سنويا فى المدينة وما حولها

بعض القتلة . ليسوا كثيرين ، حوالى ستة .

بعضهم أسجنه عن طيب خاطر ، والبعض الآخر

مع الأسف ، وبرغم ذلك لا بد لى أن أسجنهم .

فالعدالة هى العدالة . والآن أنت وزميلك : فى

البداية تضايقت لأننى لم يكن من حقى أن أتخذ

اجراءات ؛ أما الآن ، فاني مسرور بهذا ، شديد
 الابتهاج . لقد وجدت ثلاثة قتلة ، لا احتاج ،
 وأنا مستريح الضمير ، الى اعتقالهم . ولأول مرة
 تكون العدالة في اجازة ، وهذا يثير شعورا هائلا ،
 ان العدالة ، يا صديقي ، ترهق أشد الأرهاق ،
 والمرء يقضى على نفسه في خدمتها ، من الناحيتين :
 الصحية والمعنوية ؛ وبكل بساطة أنا في حاجة الى
 فترة استراحة . وهذه المتعة أنا مدين لك بها
 يا عزيزي . فوداعا ، وسلم باسمي على نيوتن .
 واينشتين . سلاما صادقا صدوقا ، ووص بي عند
 سليمان .

موبيوس : حاضر ، يا سيادة المفتش .

(المفتش يمضي • موبيوس وحده • يجلس
 على الأريكة ، يضغط بأصابعه على مساندتها .
 من الحجرة رقم ٣ يأتي نيوتن)

نيوتن : ماذا في الأمر ؟

(موبيوس يسكت • نيوتن يرفع الغطاء
 عن آنية الحساء)

نيوتن : حساء بكفتة الكبد .

(يرفع الأغذية عن سائر أواني الطعام
 الموجودة على العربة)

نيوتن : دجاج مشوى بالسيخ ، ولحم على طريقة الخيط الأزرق . فخم . والا فائنا نأكل في المساء عادة طعاما خفيفا ، ومتواضعا ، منذ أن أقام المرضى الآخرون في المبنى الجديد .

(يعرف لنفسه من الحساء)

نيوتن : ألمت جوعان ؟

(موبوس يسكت)

نيوتن : فاهم . وأنا أيضا زالت شهيتى بعد مصرع صاحبتى المريضة .

(يجلس ، ويبدأ فى تناول الحساء بكفتة الكبسة • موبوس ينهض وينوى الذهاب الى حجراته)

نيوتن : ابق .

موبوس : سير اسحق ؟

نيوتن : لى معاك كلام يا موبوس .

(موبوس يقف)

موبوس : ثم ؟

(نيوتن يشير الى الطعام)

نيوتن : ألا تريد ولو تذوق بعض الحساء بكفتة الكبد؟
ان طعمها ممتاز .

موبيوس : كلا .

نيوتن : يا عزيزى موبيوس ، لن ترعانا بفد مرضات ،
بل سيحرسنا ممرضون ، رجال أشداء عمالقة .

موبيوس : هذا لا يغير فى الأمر شيئا .

نيوتن : ربما فيما يتعلق بك ياموبيوس . انك تريد فيما
يبدو أن تقضى عمرك كله فى مستشفى الأمراض
العقلية . أما فيما يتعلق بى ، فهذا له أثره . انى
فى الواقع أريد الخروج من المصححة .

(يفرغ من تناول الحساء بكفتة الكبد)

نيوتن : والآن فلننتقل الى الدجاج المشوى على السيخ .
(يتناول منه)

نيوتن : الممرضون يرغمونى على العمل ، اليوم .

موبيوس : فى مسألتك ؟

نيوتن : ليس تماما . انى أعترف أمامك يا موبيوس بأنى
لست مجنونا .

موبيوس : طبعا ، لا ، ياسير اسحق .

نيوتن : أنا لست سير اسحق نيوتن .

مويوس : أعرف . آفت ألبرت اينشتين .
 نيوتن : كلام فارغ . ولست أيضا هربرت جيورج بويتلر ،
 كما يظن الناس هنا . اسمى الحقيقى هو كيلتون ،
 يا صديقى .

(مويوس يحدق فيه فزعا)

مويوس : ألك يسپر كيلتون ؟

نيوتن : تماما .

مويوس : مؤسس نظرية التناظر ؟

نيوتن : نعم هو بعينه .

(مويوس يقترب من المنضدة)

مويوس : وتسللت الى هنا ؟

نيوتن : بالتظاهر بالجنون .

مويوس : من أجل — التجسس على ؟

نيوتن : لاكتشاف السبب فى جنونك . ان معرفتى التامة

باللغة الألمانية أوردتنى دائرة الاستخبارات

السرية عندنا . انه لعمل رهيب !

مويوس : ولأن الممرضة المسكينة دوروتيه اكتشفت

الحقيقة ، لهذا

نيوتن : نعم لهذا ، واني لآسف على هذه الفعلة أشد
الأسف .

مويوس : فاهم .

نيوتن : الأوامر هي الأوامر .

مويوس : مفهوم طبعا .

نيوتن : لم يكن من حقى أن أفعل غير ذلك .

مويوس : طبعا ، لا .

نيوتن : كان الأمر يتعلق بمهمتى ، وهى أشد مهمات ادارة

الاستخبارات السرية سرية . كان لابد لى أن

أقتل اذا أردت تجنب كل شبهة . والمرضة

دوروتيه لم تعد تنظر الى كمنجون ، ورئيسة

الأطباء كانت تحسب أن مرضى معتدل ، وكان

لابد لى أن أبرهن على جنونى بأن ارتكب حادثة

قتل . اسمع ! ان الدجاجة المشوية طعمها فعلا

ممتاز .

(من الحجرة رقم ٢ يسمع اينشتين وهو

يعزف على الكمان)

مويوس : ها هو ذا اينشتين يستأنف العزف على الكمان .

نيوتن : انه يعزف « الجاقوت » تأليف باخ .

- موبوس : طعامه سيبرد .
- نيوتن : دع المجنون يستمر في عزفه هادئاً .
- موبوس : هذا تهديد ؟
- نيوتن : انى أقدرك تقديراً لا حد له . وسيؤذني حقاً أن أضطر الى اتخاذ مسلك عنيف .
- موبوس : هل كلفت بمهمة اختطافى ؟
- نيوتن : اذا صح اشتباه مخبراتنا السرية .
- موبوس : وما هذا الاشتباه ؟
- نيوتن : انها تعتقد بالصدفة أنك أعظم عالم فى الطبيعة فى الوقت الحاضر .
- موبوس : أنا رجل مريض الأعصاب جداً يا كيلتون ، ولا شىء غير ذلك .
- نيوتن : ان مخبراتنا السرية لها فيك رأى آخر .
- موبوس : وما رأيك أنت فى ؟
- نيوتن : انى أعتقد بكل بساطة أنك أكبر عالم فى الطبيعة فى جميع العصور .
- موبوس : وكيف نمتى الى مخبراتكم السرية خبرى ؟
- نيوتن : عن طريقى أنا . كنت أقرأ ، مصادفة ، رسائلك عن أسس علم طبيعة جديد . فى البداية ظننت هذا

البحث الأليب . ثم تكشف لى كما يتكشف
القذى عن العين . وعددتها أبرع وثيقة فى علم
الطبيعة الجديد . فبدأت البحث عن مؤلفها ،
ولكنى لم أقدم خطوة . هنالك أبلغت المخبرات
السرية ، وهذه استطاعت أن تتقدم فى معلوماتها .

اينشتين : لم تكن القارىء الوحيد لهذه الرسالة يا كيلتون .

(كان قد دخل على غفلة ، وكماله تحت إبطه
هى وقوسها ، قادما من الحجرة رقم ٢)

اينشتين : وأنا أيضا لست مجنونا . هل أقدم نفسى ؟ أنا
أيضا عالم فى الطبيعة ، وعضو فى إدارة مخبرات
سرية ، ولكنها من نوع مختلف بعض الاختلاف .
واسمى يوسف آيسلر .

مويوس : مكتشف « أثر آيسلر » ؟

اينشتين : نعم هو بعينه .

نيوتن : وهو الذى اختفى فى سنة ١٩٥٠ ولم يدر عنه
أحد شيئا فيما بعد .

اينشتين : بمحض ارادته .

(نيوتن يمسك فى يده فنجاء بمسدس)

نيوتن : هل تسمح يا أيسلر أن تتجه بوجهك نحو الحائط؟
اينشتين : طبعاً .

(يتوجه متصنعاً ناحية المدخنة ، ويضع
كمانه على حافة المدخنة ، ثم يتلفت فجأة
وفى يده مسدس)

اينشتين : يا عزيزي كيلتون . ما دمنا كلانا نحسن السير
ومعنا السلاح ، وكلانا ماهر في استعماله ، فهل
لنا أن نتجنب ، ما استطعنا ، المباراة ، ألا ترى
ذلك ؟ ولهذا فاني أنحي مسدسي البروننج جانبا ،
إذا أنت أيضا نصيت مسدسك الكولت .

نيوتن : موافق .

اينشتين : خلف شبكة المدخنة الحديدية الى جانب
الكوفياك ، اذا جاء الممرضون فجأة .

نيوتن : حسناً .

(كلاهما يضع مسدسه خلف شبكة المدخنة
الحديدية)

اينشتين : لقد أفسدت على خططي يا كيلتون . لقد كنت
أحسبك مجنوناً فعلاً .

نيوتن : هون عليك : فأنا أيضا كنت أحسبك كذلك .

اينشتين : لقد فسدت أمور كثيرة بوجه عام . فمثلاً حادث

المرضة ايرينه اليوم بعد الظهر . لقد اثابها
الشك ، ولهذا صدر الحكم بقتلها . وانى لآسف
على هذه القعلة أشد الأسف .

مويوس : فاهم .

اينشتين : الأوامر هى الأوامر .

مويوس : مفهوم طبعاً .

اينشتين : لم يكن من حقى أن أفعل غير ذلك .

مويوس : طبعاً ، لا .

اينشتين : كان الأمر يتعلق بمهمتى ، وهى أشد مهمات

ادارة الاستخبارات السرية سرية . هل نجلس ؟

نيوتن : لنجلس .

(يجلس الى المائدة عن شمال ، بينما

اينشتين يجلس عن يمين)

مويوس : انى أفترض يا أيسلر أنك تريد أن ترغمنى ..

اينشتين : لكن يا مويوس .

مويوس : تحملنى على السعى الى بلادك .

اينشتين : ونحن أيضاً نعدك أكبر علماء الطبيعة قاطبة . غير

أنى الآن متلهف على طعام العشاء ، طعام

الشیطان .

(يتناول لنفسه من آنية الحساء)

اينشتين : لا تزال فاقد الشهية يا موبوس ؟
موبوس : كلا ، بل عادت فجأة الآن ، منذ أن كشفت عن

السر .

(يجلس الى المائدة بين كليهما ، ويتناول
لنفسه الحساء)

نيوتن : هل تريد كأسا من النبيذ البورجوني ؟
موبوس : ص ب .

(نيوتن يصب في كأسه)

نيوتن : سأتناول اللحم على طريقة الخيط الأزرق .
موبوس : تفضل .

نيوتن : طعاما هنيئا .

اينشتين : طعاما هنيئا .

موبوس : طعاما هنيئا .

(يأكلون . عن يمين يقدم الممرضون الثلاثة ،
ومع رئيس الممرضين دفتر)

رئيس الممرضين : المريض بويتلر !

نيوتن : موجود .

رئيس الممرضين : المريض ارلستى !

اينشتين : موجود .

رئيس الممرضين : المريض موييوس !

موييوس : موجود .

رئيس الممرضين : رئيس الممرضين سيثرز ، والممرض موريلو ،
والممرض ماك آرثر .

(يضع الدفتر فى جيبه)

رئيس الممرضين : بناء على رأى السلطات المختصة لابد من اتخاذ
اجراءات أمن . يا موريلو ، أنزل الشبكة
الحديدية .

(موريلو ينزل شبكة حديدية على النافذة .
فيصبح المكان دفعة واحدة على هيئة سجن) .

رئيس الممرضين : يا ماك آرثر ، أغلق الشبكة الحديدية .

(ماك آرثر يغلق الشبكة)

رئيس الممرضين : هل السادة فى حاجة الى شئ آخر هذه الليلة ؟
المريض بويتلر ؟

نيوتن : لا .

رئيس الممرضين : المريض ارنستى ؟

اينشتين : لا .

رئيس الممرضين : المريض موييوس ؟

موييوس : لا .

وليس المعروفين : أيها السادة ، طبتهم مساء !

(يخرج الممرضون الثلاثة • سيكون)

اينشتين : وحوش !

نيوتن : وفي البستان عمالقة آخرون يرقبون . وقد

تأملتهم طويلا من نافذتى .

(اينشتين ينهض ويفحص الشسبكة

الحديدية)

اينشتين : قوية ، ولها قفل خاص .

(نيوتن يتوجه الى باب حجراته ، ويفتحه ،

ويتطلع فى داخلها)

نيوتن : وأمام نافذتى أيضا شبكة حديدية ، وضعت دفعة

واحدة كأنها وضعت بفعل ساحر .

(يفتح البابين الآخرين فى الخلف)

نيوتن : وكذلك فى غرفة ايسلر ، وفى غرفة موييوس .

(يمضى الى الباب عن يمين)

نيوتن : مغلق .

(يجلس • وكذلك اينشتين)

اينشتين : نحن مسجونون .

نيوتن : هذا منطقي . نحن مع مرضاتنا ..

اينشتين : لن نخرج من المصححة الا اذا سرنا معا .

مويوس : أنا لا أريد أن أهرب أبدا .

اينشتين : يا مويوس ..

مويوس : لا أجد لهذا أى داع ، بل بالعكس . انى راض

عن مصيرى ،

(سكوت)

نيوتن : أما أنا فلست راضيا ، انه وضع حرج ، ألا ترى

هذا ؟ مع احترامى لمشاعرك ، ولكنك عبقرية ،

والعبقرية ملك مشاع للجميع . لقد تقدمت فى

ميادين جديدة لعلم الطبيعة . لكنك لم تستأجر

العلم . ان من واجبك أن تفتح أبوابه لنا نحن

غير العباقرة . تعال معى ، وبعد سنة نلبسك

حلة «فراك» ، ونحملك الى استوكهلم وهناك

تحصل على جائزة نوبل .

مويوس : ان ادارة مخابراتك السرية ليست أنانية .

نيوتن : انى أسلم يا مويوس أنها تأثرت أولا وقبل كل

شئ بدعوى أنك حللت مشكلة الجاذبية .

مويوس : هذا صحيح .

(سكوت)

اينشتين : أنت تقول هذا وأنت مستريح الضمير ؟
 موبوس : وكيف تريدني اذن أن أقوله ؟
 اينشتين : ان مخابراتي السرية اعتقدت أنك اكتشفت
 النظرية الموحدة للجزيئات العنصرية ..
 موبوس : وادارة مخابراتك السرية أيضا أستطيع أن
 أطمئنها . لقد اكتشفت نظرية المجال الموحدة .
 (نيوتن يمسح بالفوطة العرق عن جبينه)

نيوتن : الصيغة الكلية ؟
 اينشتين : مضحك . لقد حاولت جموع من علماء الطبيعة
 ذوى المرتبات الضخمة في معامل الدولة الهائلة
 منذ سنوات أن يتقدموا بعلم الطبيعة ، ولكن
 عبثا ، وهأت ذا تحل المشكلة بطريقة عابرة في
 مستشفى الأمراض العقلية وأنت جالس الى
 مكتبك !

(يمسح بالفوطة العرق عن جبينه)
 نيوتن : ونظام الاختراعات الممكنة كلها ، يا موبوس ؟
 موبوس : هذا موجود أيضا . لقد وضعته عن حب
 استطلاع ، كخلاصة عملية لأعمالى النظرية . هل
 لى أن أمثل دور البريء ؟ ان ما تفكر فيه له

نتائجه . لقد كان من واجبى أن أدرس الآثار
المرتبة على نظيرتى فى المجال ونظيرتى فى
الجاذبية . والنتيجة كانت مدمرة ؛ فقد أمكن
إطلاق طاقات جديدة لا تتصور ، وصناعة فنية
جديدة ، تتجاوز كل ما يمثله الخيال ، لو أن
أبحاثى وقعت فى أيدي الناس .

اينشتاين : هذا أمر لا يكاد من الممكن تجنبه .

نيوتن : المسألة هى فقط من هو أول من ابتكرها .

(موبوس يضحك)

موبوس : أنت تمنى السعادة لإدارة مخبراتك السرية

يا كيلتون ، ولأركان الحرب التى ورائها ؟

نيوتن : ولم لا ؟ إن كل أركان حرب عندى مقدسة إذا

استطاعت أن ترد أكبر عالم فى الطبيعة فى كل

العصور الى جماعة علماء الطبيعة . الأمر يتعلق

بحرية العلم ولا شئ أكثر من هذا . فمن يضمن

هذه الحرية هو عندى سواء . انى أخدم كل نظام

يتركنى وشأنى فى هدوء . أنا أعلم أن الناس

يتحدثون اليوم عن مسئولية علماء الطبيعة . وقد

كان علينا أن نحسب حساب الفزع الناشئ عن

أبحاثنا لو قصدنا الى جانب الأخلاق . ولكن هذا
حق وجهالة . ان على عاتقنا واجب القيام بأعمال
انشائية رائدة ، ولا شيء أكثر من هذا . فهل
تحسن الانشائية السير في السبيل الذي
اخططناه ؟ — هذا من شأنها ، وليس من شأننا
نحن .

اينشتاين

: مسكلم . ان علينا القيام بأعمال انشائية رائدة .
هذا رأى أيضا . ومع ذلك فلا يحق لنا أن نضع
المسئولية بين قوسين . اننا نهيم للانسانية
وسائل هائلة للقوة والسيطرة . وهذا يعطينا
الحق في أن نضع شروطا . يجب أن تصبح
سياسيين ذوي سلطان ونفوذ ، لأننا علماء طبيعة .
ويجب أن نقرر نحن لمصلحة من ينبغي استخدام
علمنا ، وألا من ناجيتي قد اتخذت قرارا . أما
أنت يا كيلتون ، فأنت متفتن⁹ بئس . لماذا لا تأتي
الينا اذن ، ما دام لا يهلك الا حرية العلم ؟ اننا
منذ زمن طويل لا نقبل فرض وصاية على علماء
الطبيعة . ونحن أيضا نريد نتائج . ونظامنا
السياسي لا بد له أن يلتهم العلم التهاما فوريا .

نيوتن : ان نظامينا السياميين يا أيسلر لابد لهما أولا
أن يلتهما مويوس فورا أولا وقبل كل شيء .
اينشتين : بالعكس . لابد له أن يطيعنا . اننا أخيرا نمسك
به رهينة بين أيدينا .

نيوتن : صحيح ؟ اننا كلينا نمسك بأنفسنا رهائن .
ومخابراتنا السرية وصلت مع الأسف الى نفس
الفكرة . ولكن لا تفعل بعد شيئا مقدما . ولنتأمل
في الموقف المستحيل الذي وقعنا فيه . لو ذهب
مويوس عندكم فلن أستطيع أن أفعل شيئا لمنعه ،
لأنك ستحول بيني وبين ذلك . وكذلك لن
تستطيع أفت شيئا ، اذا قرر مويوس أن ينضم
إلينا . ان الأمر بيده يختار ما يشاء ، لا بيدنا
نحن .

(اينشتين ينهض بجلال)

اينشتين : فلنحضر المسدسات .

(نيوتن ينهض أيضا)

نيوتن : فلتتحارب .

(نيوتن يحضر كلا المسدسين من خلف
شبكة المدخنة الحديدية ، ويعطى لاينشتين
سلاحه)

اينشتين : يؤسفنى أن تنتهى هذه المسألة نهاية دامية . لكن لا بد لنا أن نطلق الرصاص : كل منا على الآخر ، وعلى الحراس . وعند اللزوم أيضا على مويوس . ربما كان هو أهم انسان فى الدنيا ، ولكن مخطوطاته أهم .

مويوس : مخطوطاتى ؟ لقد أحرقتها .
(ستكون رهيب)

اينشتين : أحرقتها ؟

مويوس : (يائسا) نعم ، منذ لحظات ، قبل أن تأتى الشرطة ، حتى أكون فى أمان .
(اينشتين يضحك ضحكا يائسا)

اينشتين : أحرقتها ؟

(نيوتن يصرخ مزمجا)

نيوتن : عمل خمس عشرة سنة ؟

اينشتين : هذا جنون .

نيوتن : نحن رسميا كذلك .

(يعيدان المسلسلين الى مكانهما ويجلسان على الأريكة فى ياس تام)

اينشتين : أمن أجل هذا سلمنا لك نهائيا يا مويوس !

نيوتن : هل من أجل هذا اضطرت الى خنق ممرضة
وتعلم اللغة الألمانية ؟

اينشتين : وحملت أنا على العزف على الكمان ، وهو عذاب
بالنسبة الى رجل ليست لديه أية نزعة موسيقية !

مويوس : ألا نستمر في الطعام ؟

نيوتن : لقد ضاعت شهيتي .

اينشتين : يا لخسارة اللحم بطريقة الخيط الأزرق .

(مويوس يقف)

مويوس : نحن الثلاثة علماء طبيعة . والقرار الذي ينبغي

أن نتخذه يجب أن يكون قرارا خليقا بعلماء
طبيعة . يجب أن نسلك مسلك العلم . فلا تتأثر
بالآراء ، بل نستند الى الاستدلالات المنطقية .

يجب أن نبحث عما هو مطابق للعقل . ولا يحق
لنا أن نرتكب غلطا ، لأن الخطأ في الاستنتاج
يؤدي حتما الى كارثة . ان نقطة البداية واضحة .

ونحن الثلاثة لنا هدف واحد ، لكن طرائقنا
مختلفة . والهدف هو تقدم علم الطبيعة . وأنت
يا كيلتون تريد أن تضمن له الحرية ، وأن تزيل
عنه المسئولية . وأما أنت يا آيسلر فعلى العكس

من ذلك تربط علم الطبيعة — باسم المسئولية —
بالقوة السياسية لدولة معينة . فما هو وجه الحق
فعلا ؟ لكي أستطيع الفصل في هذا الأمر ، أحتاج
الى مزيد من المعلومات .

نيوتن : ان بعض مشاهير علماء الطبيعة ينتظرونك .
والمرتب والرعاية أسمى ما يصبو اليه الانسان ،
والمكان خطير ، ولكن الأحوال الجوية ممتازة .

مويوس : هل هؤلاء العلماء في الطبيعة أحرار ؟

نيوتن : يا عزيزى مويوس ! علماء الطبيعة هؤلاء صرحوا
بأنهم على استعداد لحل المشاكل العلمية الحاسنة
في الدفاع عن الوطن . ومن هنا يجب أن تفهم ..

مويوس : أنهم ليسوا أحرارا .

(يتلفت الى اينشتين)

مويوس : يوسف ايسلر ! انك تعمل للقوة السياسية

وهذا يحتاج الى القوة .. فهل لديك القوة ؟

اينشتين : أنت تسيء فهمي يا مويوس . ان قوتي السياسية

تقوم على ما يأتى : أبى تخليت عن قوتي لصالح

حزب ..

مويوس : هل تستطيع أن تسير الحزب وفقا لمسئوليتك ،

أو أنت معرض لأن يسيرك الحزب ؟

اينشتين : مويوس ! هذا مضحك . طبعا يمكننى فقط أن

أمل أن يتبع الحزب نصائعى ، ولا شىء أكثر

من هذا . وبدون أمل يمكن اتخاذ أى موقف

سياسى .

مويوس : لكن هل علماء الطبيعة عندكم أحرار ، على

الأقل ؟

اينشتين : هم أيضا يعملون للدفاع عن الوطن ..

مويوس : عجيب ! كلاكما يمتدخ نظرية مختلفة عن نظرية

الآخر ، لكن الواقع الذى يقدمه كلاكما واحد :

سجن . هنا وأفضل مستشفى الأمراض العقلية ،

فهنا على الأقل عندى أمان من عدم استغلال

السياسيين لمواهبى .

اينشتين : لا مفر للانسان من أن يمر ببعض الأخطار .

مويوس : هناك أخطار لا يحق للانسان أبدا أن يمر بها :

ومن هذا النوع فناء الانسانية . ما يفعله العالم

بالأسلحة التى يملكها—هذا أمر نعرفه ، أما ماذا

سيفعله بتلك التى سأتضمن أنا من اختراعها ،

فلنتصور نحن ذلك . وقد رثبت على وفقا لهذا
 رأى . كنت فقيرا ، وكانت لى زوجة وثلاثة
 أولاد . وفى الجامعة كانت الشهرة ترمقنى ، وفى
 الصناعة كان المال يراودنى . ولكن كلا الطريقتين
 كان محفوفًا بالأخطار . كان على أن أئثر
 أعمالى ، وكانت النتيجة ستكون اهدار العلم
 وتحطيم النظام الاقتصادى . فحملتنى المسؤولية
 على أن أتخذ سيلا آخر . تخليت عن وظيفتى
 الجامعية ، وعن الدخول فى ميدان الصناعة ،
 وأسلمت أسمى الى مصيرها . أثرت طاقية
 المجانين ، فادعيت أن الملك سليمان قد تجلى لى ،
 وهكذا حبسونى فى مستشفى المجانين .

: ولكن هذا لم يكن حلا للمشكلة !

نيوتن

: لقد اقتضى العقل منى أن أقوم بهذه الخطوة :

موبوس

نحن فى علمنا قد اصطدنا بحدود ما يمكن
 معرفته . نعرف بعض القوانين المصنوعة صياغة
 دقيقة ، وبعض العلاقات الأساسية بين الظواهر
 غير المفهومة — هذا كل ما فى الأمر ، والباقى ،
 وهو ضخم ، يظل سرا لا يستطيع العقل ادراكه .

ولقد بلغنا نهاية طريقنا . بيد أن الإنسانية لم
تتقدم بنفس الدرجة . لقد قدمنا المثل على
النضال ، ولكن أجدا لم يتابعنا فاصطدمنا
بالفراغ . وأصبح علمنا مروعا ، وبحشنا مخفوا
بالأخطار ، ومعارفنا قاتلة . ولم يبق أمامنا معشر
علماء الطبيعة غير التسليم أمام الواقع . ولكن
الواقع لم يرتفع الى مستواها ، بل يفنى عندها
ويزول . وعلينا أن نسحب علمنا ، وأنا من ناحيتي
قد سحبت علمي . وليس هناك حل آخر غير هذا
الحل ، وأنتم أيضا ليس لديكم حل غيره .

اينشتين : ماذا تقصد بقولك هذا ؟

مويوس : يجب عليكم أن تبقوا معي في مستشفى المجانين .

نيوتن : نحن ؟

مويوس : نعم كلاكما .

(سكات)

نيوتن : يا مويوس ! أنك لا تستطيع مع ذلك أن تطالبنا

بأن نظل الى الأبد ..

مويوس : هل لديكما جهاز إرسال سري ؟

اينشتين : ثم ماذا ؟

مويوس : بلغنا من كلفوكما بالمهمة أنكما جنتما : لقد
جنت فعلا .

اينشتين : ثم نمضي العبر كله ها هنا ! ان الجواسيس
المخفيين لا يصبح لهم بعد دجاج .

مويوس : هذه فرصتي الوحيدة لكي أبقى مجهولا . في
مستشفى المجانين وحده نكون بعد أحرارا . وفي
مستشفى المجانين وحده يحق لنا بعد التفكير .
وفي الحرية تصبح أفكارنا مواد قابلة للانفجار .

نيوتن : لكننا في نهاية الأمر لسنا مجانين .

مويوس : لكننا قتلة .

(يحدثان فيه مذهولين)

نيوتن : أحتاج !

اينشتين : لم يكن من حقك أن تقول هذا يا مويوس !

مويوس : من يقتل يكن قاتلا ، ونحن قتلنا . كل منا كانت

لديه مهمة أوردته هذه المصحة . كل منا قتل

مرضته في سبيل غرض معين : كلاكما من أجل

عدم افساد مهنتكما السرية ، وأنا لأن الأخت مويكا

كانت تؤمن بي ، كانت تحسبني عبقرية ، ولم

تدرك أن واجب العبقرية اليوم أن تظل مجهولة .

ان القتل أمر فظيع . وأنا قتلت تجنبنا لوقوع قتل
أشد هولاً . والآن أتتما أيتما . لا أستطيع
تجنبكما ، لكن ربما أستطيع اقناعكما ؟ هل
يصبح ما ارتكبناه من قتل أمرا عديم المعنى ؟
اما أن نكون قد ضحينا أو قد قتلنا . اما أن نبقى
في مستشفى المجانين أو يصبح العالم كله مستشفى
مجانين . اما أن نطفئ أنفسنا في ذاكرة الناس
أو أن تنطفئ الانسانية .

(سكوت)

نيوتن : مويوس !

مويوس : كيلتون ؟

نيوتن : هذه المصحة . هؤلاء المرضى المخيفون . هذه

الطبية الحدياء !

مويوس : والآن ؟

اينشتين : لقد حبسونا كأنا حيوان متوحش !

مويوس : نحن فعلا حيوان متوحش ، ولا ينبغي اطلاقنا

على الانسانية .

(سكوت)

نيوتن : ألا يوجد حقا مخرج آخر ؟

مويوس : لا يوجد .

(سكوت)

اينشتين : يا يوهان فلهم مويوس ! أنا رجل مهذب .
سأبقى .

(سكوت)

نيوتن : وأنا أيضا سأبقى . الى الأبد .

(سكوت)

مويوس : أشكر لكم . من أجل الفرصة الضئيلة التي
لا تزال باقية للإنسانية في النجاة .

(يرفع كفيه)

مويوس : في صحة مرضاتنا !

(نهضوا بجلال)

نيوتن : أشرب على ذكر دوروثيه موزر .

الآنسة الأعرج : على ذكر الأخت دوروثيه !

نيوتن : يا دوروثيه ! كان على أن أضحي بك . جازيتك

بالموت عن حبك ! والآن أريد أن أبرهن على أنني

كنت جديرا بحبك .

اينشتين : أشرب على ذكر إيرينه اشتراوب .

الاثنان الاخران : على ذكر الأخت إيرينه ا

اينشتين : يا إيرينه ا كان على أن أضحي بك . وابتغاء
مديحك وتقدير تضحيتك ، أريد أن أسلك
مسلك العقل .

مويوس : أشرب على ذكر مونيكا اشتتلر .

الاثنان الاخران : على ذكر الأخت مونيكا .

مويوس : يا مونيكا ا كان على أن أضحي بك . فليبارك
حبك ما انعقد بيننا نحن علماء الطبيعة الثلاثة من
صداقة باسمك . امنحنا القوة ، بوصفنا مجانين ،
على الاحتفاظ بسر علمنا .

(يشربون الأنخاب ، ثم يضعون الكؤوس
على المائدة)

نيوتن : فلنحول أنفسنا من جديد الى مجانين . ولنتشبه

بشبه نيوتن . ولنغزف على الكمان موسيقى
كريسلر ويتهوفن .

مويوس : ولندع سليمان حتى يتجلى لنا .

نيوتن : مجنون ، ولكن حكيم .

اينشتين : مسجون ، ولكن حر طليق .

مويوس : عالم طبيعة ، ولكن برى .

(الثلاثة يرمق بعضهم بعضا ، ويذهبون الى حجراتهم . المكان خال . من ناحية اليمين يقدم ماك آرثر وموريلو ، وكلاهما يلبس زيا أسود وكاسكيت . ويحمل مسدسا . ينظفون المائدة . ماك آرثر يسوق العربة وعليها الأواني الى الخارج ناحية اليمين ، وموريلو يضع المنضدة المستديرة امام النافذة عن يمين ، ويضع عليها الكراسى مقلوبة ، كما يحدث عند تنظيف المقاهى . ثم يذهب موريلو الى الخارج من ناحية اليمين . المكان خال مرة أخرى . ثم تقدم من ناحية اليمين الانسة الدكتور فون اتساند ، لابسة كعابتها دائما معطف الأطباء ، ومعها سماعة . تتلفت حوالها . وأخيرا يحضر سيفرز لابسا هو الآخر زيا أسود) .

دريس المرفعين : يا سيدتى الرئيسة !

الانسة الدكتور : سيفرز ، الصورة !

(ماك آرثر وموريلو يحملان صورة كبيرة ذات اطار ثقيل ذهبي فيها رسم قائد . سيفرز يرفع الصورة القديمة ، ويضع الجديدة مكانها)

الانسة الدكتور : هنا يتعجلي الجنرال ليونيداس فون اتساند خيرا

مما كان عند النساء : لا يزال يبدو رائعا ،
هوديجن القديم هذا ، بالرغم من فظاظته . كان
يجب موت الأبطال ، وقد حدث شيء من هذا
القبيل في هذه المصحة ..

(تتأمل صورة أبيها)

الآنسة الدكتور : وبدلا من هذا يصلح المستشار أن يوضع في قسم
النساء مع صواحب الملايين . ضعاه موقتا في
الطريقة .

(ماك آرثر وموريلو يخرجان الصورة من
ناحية اليمين)

الآنسة الدكتور : هل حضر المدير العام فريبن هو وأبطاله ؟
رئيس المرضين : انهم ينتظرون في الصالون الأخضر . هل أحضر
نيذا جافا وكافيار ؟

الآنسة الدكتور : لم يحضر الزعماء هنا ليعيشوا عيشة البذخ ، بل
ليعملوا .

(تجلس على الأريكة)

الآنسة الدكتور : أحضر الآن موييوس يا سيقرز .

رئيس المرضين : أمرك ، يا رئيستي .

(يذهب الى الحجرة رقم ١ ويفتح الباب)

رئيس المرفين : موبوس ، تعال !

(موبوس يظهر ، وعلى وجهه سيماء التجلى)

موبوس : ليلة حافلة بالتقوى . عميقة الزرقة ورعة . ليلة الملك القوى . ظله الأبيض ينفصل عن الجدار . وعيونه تضىء .

(سكوت)

الآنسة الدكتور : يا موبوس ! بأمر النائب العام يجب ألا أكلّمك إلا بحضور أحد الحراس .

موبوس : فاهم ، يا آنستى الدكتور .

الآنسة الدكتور : ما على أن أبلغه لك ، يتعلق أيضا بزميليك .
(ماك آرثر وموريلو يعودان)

الآنسة الدكتور : ماك آرثر ، وموريلو ! أحضرا الآخرين .

(ماك آرثر وموريلو يفتحان بابى الحجرين
رقمى ٢ ، ٣)

موريلو : تعالوا !
ماك آرثر :

(نيوتن واينشتين يحضران ، وهما أيضا
على وجهيهما سيماء التجلى)

نيوتن : ليلة حافلة بالأسرار . سامية ليس لها نهاية . ومن

خلال حديد نافذتي يلمخ المشتري وزحل
ويوحيان بقوانين الكل .

اينشتين : ليلة حافلة بالسعادة . طيبة تبعث السلى .
الأفاز صامته ، والمسائل خرساء . أود أن أعزف
على الكمان عزفا ليس له نهاية .

الآنسة الدكتور : ألك يسير كيلتون ويوسف أيسلر — لى كلام
معكما .

(كلاهما يحلق فيها بمجب)

نيوتن : أتما تعرفان ؟

(كلاهما يريد أن يسحب مسدسه ، لكن
موريلو وماك آرثر يجردانها من سلاحيهما)

الآنسة الدكتور : حديثكم ياسادة قد سمع ، ومنذ وقت طويل وقد
اقتابنى الشك والارتباب فيكم . أحضرا جهازى
الارسال السرى الخاصين بكيلتون وأيسلر ،
يا ماك آرثر ويا موريلو .

رئيس المرفين : ضعوا أيديكم وراء أفتيتكم ، ثلاثكم !

(مويوس واينشتين ونيوتن يضغون
أيديهم وراء أفتيتهم ، وماك آرثر وموريلو
ينهبان الى الحجرتين رقمى ٢ ، ٣)

نيوتن : مهزلة !

(يضحك ، وحده ، عليه سيما الشبح)

اينشتين : لا أدرى ..

نيوتن : مسخرة !

(يضحك مرة أخرى • صامت • ماك آرثر
وموريلو يعودان ومعهما جهازا الارسال
السرى)

رئيس الممرضين : أنزلوا أيديكم !

(علماء الطبيعة الثلاثة هؤلاء يطيعون أمره •
سكوت)

الانسة الدكتور : الكشافات يا سيقرز .

رئيس الممرضين : حاضر ، يارئيستى .

(يرفع اليد • من خارج تلقى الكشافات
بعلماء الطبيعة فى ضوء باهر يعشى العيون •
وفى نفس الوقت أطفأ سيقرز النور فى
الداخل)

الانسة الدكتور : القلا محاطة بالحراس . ولهذا فان محاولة الهرب
غير مجدية .

(مخاطبة الممرضين :)

الآنسة الدكتور : اخرجوا ثلاثتكم !

(المرضى الثلاثة يغادرون المكان حاملين
الأسلحة والأجهزة الى الخارج • سكوت)

الآنسة الدكتور : والآن عليكم أن تعرفوا سرى ، أنتم وحدكم من
دون سائر الناس ، لأنه لن يحدث شيء اذا
عرفتموه .

(سكوت)

الآنسة الدكتور : (بلهجة جلييلة رسمية) أنا أيضا تجلى لى الملك
الذهبي سليمان ..

(الثلاثة يحدقون فيها مدهوشين)

موبوس : سليمان ؟

الآنسة الدكتور : كل سنة .

(نيوتن يضحك ضحكة هامسة)

الآنسة الدكتور : (بكل ثقة وتوكيد) تجلى لى أولا فى مكتبى ،

فى مساء يوم من أيام الصيف ، وكانت الشمس
لا تزال تضىء وفى الحديقة كان العصفور النقار
ينقر ، وفجأة رنق الملك الذهبى كأنه ملاك هائل .

اينشتين : لقد جئت .

الآنسة الدكتور : لقد تبينت الحقيقة . لقد بعث سليمان من بين

الموتى . كشف عن حكمته حتى يحكم موبىوس
باسمه على الأرض .

اينشتين : ان مكانها أصبح مستشفى المجانين ، لابد من
حبسها .

الانسة الدكتور : لكن موبىوس خان الملك الذهبى . خاف . لم
يفصح عما أدرك وعانى ، وصار وضيعا . لأن
ما أوحى به اليه الملك الذهبى لم يكن سرا ، لأنه
شئ يمكن التفكير فيه ، وكل ما يمكن التفكير
فيه سيفكر يوما فيه : الآن أو فى المستقبل . بيد
أن الملك الذهبى لم يشأ أن يفكر فى ذلك أحد
آخر غيره ، بل يكون عمله هذا وسيلة الى
سيطرته المقدسة على العالم ولهذا بحث عنى أفا
عبدته وخادمته .

اينشتين : (بقوة وحرارة) أنت مجنونة . اسمعى ، أنت
مجنونة .

الانسة الدكتور : لقد لبيت أمره . كنت طيبة وموبىوس من
مرضى . كان فى وسعى أن أفعل به ما أشاء .
كنت أخدره طوال سنوات باستمرار ، وأخذت

صورة شمسية من كتابات الملك النحبي الى أن
حصلت على الصفحات الأخيرة أيضا .

نيوتن : أنت مخبولة ! خبلا تاما ! افهمي نهائيا ! (هامسا)
نحن جميعا مخبولون .

الآنسة الدكتور: كنت أودى واجبي في صمت . شيدت أبنية
هائلة ، وأقمت مصانع الواحد تلو الآخر ، وبنيت
اتحاد مصانع هائلة . سأستغل نظام الاختراعات
الممكنة كلها ، يا يوهان فلهم مويوس .

مويوس : (بقوة وحرارة) يا آنستي الدكتور ماثيلده
فون اتساند : أنت أيضا مريضة . سليمان ليس
حقيقيا . انه لم يتجل لي أبدا .

الآنسة الدكتور: أنت تكذب .
مويوس : لقد اخترعته لغرض واحد هو أن أحتفظ
باكتشافاتي سرا .

الآنسة الدكتور: انك تنكره .
مويوس : تعقلي . افهمي أنك مجنونة .
الآنسة الدكتور: لست مجنونة كما أنك أيضا لست مجنونا .
مويوس : اذن لا بد لي أن أصرخ بالحقيقة في وجه العالم .
لقد استغللتني طوال هذه السنوات كلها . بغير

حياء ولا خجل . وحتى زوجتي المسكينة جعلتها
تدفع .

الآنسة الدكتور : أنت عديم الحول والطول يا مويوس . حتى
لو نفذ صوتك في العالم ، فلن يصدقك انسان .
لأنك في نظر الناس لست الا مجنونا خطيرا ،
بجناية القتل التي ارتكبتها .

(الثلاثة يدركون الحقيقة)

مويوس : مونيك ؟

اينشتين : ايرينه ؟

نيوتن : دوروتيه ؟

الآنسة الدكتور : لقد لاحت لي فرصة . ان علم سليمان يجب
صياغته وينبغي معاقبتكم على خيانتكم له . كان
على أن أجعلكم غير قادرين على الايذاء ، وذلك
عن طريق جنائيات القتل التي ارتكبتها .
هيجت عليكم الممرضات الثلاث ، وقدرت أنكم
ستقدمون على عمل . كنتم خاضعين للتأثير
لكأنكم آلات وقتلتكم كسفاحين .

(مويوس يريد أن ينقض عليها ، ولكن
اينشتين يمنعه)

الآنسة الدكتوروة : لا جدوى من الاقتضاض على " يا موبىوس " كما
أنه لم يكن ثم جدوى من احراق المخطوطات ،
لأنها كانت عندى مصنورة .

(موبىوس يشيح بوجهه)

الآنسة الدكتوروة : ان ما يحيط بكم ليس بعد جدران مصحة . فان
هذا البيت هو كنز اتحاد مصانعى . انه يشتمل
على ثلاثة علماء فى الطبيعة ، هم وحدهم الذين
يعرفون الحقيقة ، هم وأنا فقط . ان من يسكون
بكم ليسوا حراس مجائين : فسيقرز هو رئيس
شرطة اعمالى . لقد هربتم الى سجنكم أتم .
وسليمان فكر من خلالكم ، وعمل بواسطتكم ،
والآن سيقضى عليكم ، بواسطتى أنا .

(سكوت)

الآنسة الدكتوروة : ولكنى تسلمت منه السلطة . أنا لا أخاف .
ومصحتى حافلة بالأقارب المجائين ، مزينة بدوق
ونظام . أنا آخر فرع سوى فى أسرتى . النهاية .
عقيمة ، لكن قادرة على حب الناس . هنالك
تولانى سليمان برحمته . اختارنى أنا ، وعنده
ألف زوجة . ولهذا ساكون الآن أقوى من آبائى .

واتحاد مصانعي سينيتر ، وسيغزو دولا بل
وقارات ، ويستغل المجموعة الشمسية ، ويسافر
الى سديم المرأة المسلسلة في السماء . وقد تم
تقدير الحساب : لا لمصلحة العالم ، ولكن لمصلحة
عذراء عجوز حدياء .

(تفرع ناقوسا صغيرا • عن يمين يقدم
رئيس المرضين)

رئيس المرضين : رئيستي

الانسة الدكتور : فلنذهب يا سيقرز . مجلس الادارة ينتظر .
مؤسسة العالم تبدأ ، والاتاج يتدفق .

(تخرج مع رئيس المرضين • علماء
الطبيعة الثلاثة وحدهم • سكوت • انتهى
كل شيء • سكوت)

نيوتن : قضى الأمر .

(يجلس على الأريكة)

اينشتاين : لقد وقع العالم في أيدي طبيعة أمراض عقلية
مجنونة .

(يجلس الى جوار نيوتن)

مويوس : ما فكر فيه مرة لا يمكن سحبه أبدا .

(مويوس يجلس على الكرسي الذى عن
يسار الأريكة • سكوت • يحدقون أمامهم
بعيدا • ثم يتحدثون بكل هدوء ، ويقلمون
أنفسهم للجمهور)

نيوتن : أنا نيوتن . سير اسحق نيوتن . المولود فى ٤ يناير

سنة ١٦٤٣ فى ولز ثورپ بالقرب من جراثام .

أنا رئيس الجمعية الملكية ، لكن هذا لا يرفع

الشأن . ألفت : أسس العلم الرياضية . ومن

أقوالى : لا أتخيل فروضا . وفى علم البصريات

التجريبى ، وفى الميكانيكا النظرية وفى الرياضيات

العالية قمت بأعمال ليست عديدة الأهمية ،

لكننى تركت مسألة البحث عن جوهر الثقل

مفتوحة . وألفت أيضا كتابا فى اللاهوت :

ملاحظات على سفر النبى دانيال وعلى سفر الرؤيا

ليوحنا . أنا نيوتن . سير اسحق نيوتن . أنا رئيس

الجمعية الملكية .

(ينهض ويذهب الى حجرته)

اينشتين : أنا اينشتين . الأستاذ ألبرت اينشتين . المولود فى

١٤ مارس سنة ١٨٧٩ فى مدينة أولم . فى
سنة ١٩٠٢ كنت خبيراً فى مكتب تسجيل
الاختراعات فى برن . وهناك وضعت نظرية
النسبية الخاصة ، التى غيرت علم الطبيعة . ثم
أصبحت عضواً فى الأكاديمية اليزوسية للعلوم .
وبعد ذلك بزمان أصبحت مهاجراً ، لألى يهودى .
وأنا الذى وضعت هذه المعادلة : الطاقة = كتلة
المادة المتحولة \times مربع سرعة الضوء ، وهذه
المعادلة كانت المفتاح لتحويل المادة الى طاقة . أنا
أحب الانسانية ، وأحب كمافى ، لكن بناء على
أشارتى صنعوا القنبلة الذرية . أنا اينشتين .
الأستاذ ألبرت اينشتين . المولود فى ١٤ مارس
سنة ١٨٧٩ فى مدينة أولم .

(ينهض ويذهب الى حجرته . ثم يسمع
وهو يعزف على الكمان . موسيقى كريسلر .
أغنية حب) .

هويوس : أنا سليمان . أنا الملك المسكين سليمان . كنت
ذات يوم غنياً غنى لا حد له ، وحكيماً وأخفى
الله . من سلطانى ارتعد الأقوياء . كنت أمير

السلام والعدل . لكن حكمتى قضت على تقواى ،
فلما أصبحت لا أتقى الله ، قضت حكمتى على
ثروتى . والآن صارت المدن التى كنت أحكمها
ميتة ، ومملكتى خاوية ، مملكتنى التى عهد الى
بها صارت قفرة تلتهم زرقه ، وفى مكان ما ،
حول نجم صغير أصفر عديم الاسم ، تدور
الأرض ذات النشاط الإشعاعى ، تدور دائما
بلا جدوى . أنا سليمان ، أنا سليمان ، أنا الملك
المسكين سليمان .

« يذهب الى حجرته . » والآن صار الصالون
خاليا . ولم يعد يسمع غير عزف كمان
اينشتين . »

النهاية

٢١ نقطة تتعاق بمسرحية علماء الطبيعة ،

- ١ - لا أبداً من قضية ، بل من حكاية .
- ٢ - اذا بدأ المرء من حكاية ، فيجب أن يفكر فيها حتى النهاية .
- ٣ - والحكاية يفكر فيها حتى النهاية ، اذا اتخذت أسوأ اتجاه
يمكنها اتخاذه .
- ٤ - وأسوأ اتجاه ممكن ليس من المستطاع تقديره مقدماً ، انه
يأتى مصادفة .
- ٥ - وفن المؤلف المسرحي يقوم فى جعل الصدفة تعمل أوفر
عمل ممكن .
- ٦ - حملة الفعل المسرحي هم ناس .
- ٧ - والصدفة فى الفعل المسرحي تقوم فى متى وأين ومن يلتقى
امراً ما مصادفة .
- ٨ - كلما كان سلوك الناس وفقاً لخطة ، كانت قدرتهم على
ملاقاة الصدفة أشد فعلاً .
- ٩ - والناس الذين يسلكون وفقاً لخطة يريدون الوصول الى
هدف معين . هنالك تلاقيهم الصدفة فى أسوأ الأحوال اذا
وصلوا عن طريقها الى عكس الهدف الذى استهدفوه .
أعنى ما كانوا يخشونه ، وما حاولوا تفاديه (أوديفوس مثلاً) .
- ١٠ - وحكاية كهذه تكون عجيبة ، لكنها لا تكون غير معقولة
(منافية للعقل) .
- ١١ - انها تتصف بالمفارقة .

١٢ - المؤلفون المسرحيون ، كالمناطق ، لا يمكنهم تجنب
المفارقات .

١٣ - علماء الطبيعة كالمناطق ، لا يمكنهم تجنب المفارقات .

١٤ - ومسرحية عن علماء الطبيعة لابد أن تتصف بالمفارقة .

١٥ - وهدفها لا يمكن أن يكون مضمون علم الطبيعة ، بل الآثار
المرتبة عليه فحسب .

١٦ - فمضمون علم الطبيعة بهم علماء الطبيعة ، أما آثاره فتهم
الناس جميعا .

١٧ - وما يهم الناس جميعا ، لا يحله الا الناس جميعا .

١٨ - كل محاولة من جانب فرد واحد لحل ما يهم الناس جميعا
لابد أن تفشل .

١٩ - الحقيقة الواقعية تتجلى في المفارقات .

٢٠ - من يواجه المفارقات يعترض الحقيقة الواقعية .

٢١ - والفن المسرحي يمكنه أن يخدع المشاهد فيوهمه أنه

يعترض الحقيقة الواقعية ، ولكنه لا يستطيع أن يرغبه على

مقاومتها أو قهرها .

روائع المسرح العالمى

صدر منها حتى الآن ٣٨ مسرحية

رقم العدد	اسم الكتاب	اسم المؤلف
١ -	الشفقات الثلاث	أنطون تشيخوف
٢ -	أعمدة المجتمع	هنريك إبسن
٣ -	سيرانو دى برجرانك	ادمون روستان
٤ -	مروحة ليدى ونديمير	أوسكار وايلد
٥ -	بنيلوبى	سمرسن موم
٦ -	الفرهان	هنرى بك
٧ -	اليكترا	جان جيرودو
٨ -	توركاريه	لوساج
٩ -	السدائرة	سمرسن موم
١٠ -	تسالتون	الفرد ديفينى
١١ -	الأم	كارل تشابك
١٢ -	اللغة الفادرة	جون جالزوروى
١٣ -	لعبة الحب والمصادفة	ماريلو
١٤ -	ست شخصيات تبحث عن مؤلف	لويجى بيراندلو
١٥ -	مربة اسمها الرقبة	تسى وليامز
١٦ -	هريزى بروتس	ج . م . بارى
١٧ -	رجل الله	جابريل مارسيل
١٨ -	هيدا جابلر	هنريك إبسن
١٩ -	سباق المشاعل	بول هارثيه
٢٠ -	كنوك	جول رومان
٢١ -	جونو والطاوس	شين أوكاسى

رقم العدد	اسم الكتاب	اسم المؤلف
٢٢ -	دون جوان	موليير
٢٣ -	بيت برناردا ألبي	فدريكو غرسيه لوركا
٢٤ -	القرع الكثيف الشعر	يوجين أونيل
٢٥ -	مأساة الدكتور فوستس	كريستوفر مارلو
٢٦ -	الأستاذ كلينوف	كارل برامسون
٢٧ -	ليرة الموتى	اروين شو
٢٨ -	ما تعرفه كل امرأة	جيمس بارى
٢٩ -	أهمية أن يكون الإنسان جادا	أوسكار وايلد
٣٠ -	دائرة الطباشير القوقازية	برولوت برشت
٣١ -	منزل القلوب المحطمة	جورج برنارد شو
٣٢ -	القيارة الحديدية	جوزيف أوكونور
٣٣ -	ألكاد صبيانية	نويل كوارد
٣٤ -	روحة مستر تالكري الثانية	آرثر ونج بينرو
٣٥ -	عندما نبت نحن الموتى	هنريك ايسن
٣٦ -	لا وقت للكفاح	مس . ن . بيرمان
٣٧ -	سيجفريد	جان چيروود
٣٨ -	علماء الطبيعة	فريدريش دورلما

ملتزم التوزيع فى الداخل والخارج مؤسسة الخانجى بالقاهرة

ويطلب من المكتبة القومية ٥ ميدان عرابى « القاهرة »

ومن مكتبة المثنى ببغداد ودار القلم للجلايين ببيروت .

روائع
المسرح العالمى
سلسلة مسرحيات
عالمية

بأفلام الصفوة الممتازة
من المترجمين والمراجعين
مع دراسة عميقة
لاتجاه كل كاتب

Bibliotheca Alexandrina



0422271

ملتزم التوزيع فى الداخل والخارج مؤسسة الحانجى بالة
ويطلب من المكتبة القومية ٥ ميدان عرابى ٥ القاهرة

مطبعة مصر
يونيو ١٦٣

الثنى ١٠ قروش